

# サキヤパンディタの 『ガナチャクラ儀軌』和訳

静 春 樹

## はじめに

本稿が取り上げるのは、サキヤパンディタ・クンガゲルツェン<sup>(1)</sup> (Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182~1251, サキヤ寺座主1216~1251, 以下、サキヤパンディタまたはサパンと略) 作 Tshogs 'khor cho ga<sup>(2)</sup> の和訳紹介である。サキヤパンディタはチベット仏教四大宗派の内の一つ、サキヤ派の基礎を築いた「サキヤ派五祖」の第四祖にあたる。またサキヤ寺の第六代座主でもある。サパンとの関連で初期サキヤ派の人物のつながりを簡単に説明する。ツァン (gTsang, 蔵) の豪族クン氏は前伝期の旧訳密教を奉じて来たが、クンチョク・ゲルポ (dKon mchog rgyal po 1034~1102) の代になって、インドから帰国したドクミ訳経師 ('Brog mi Śākya ye śes, 992~1074) から新訳密教の伝授を受け、サキヤの地に氏寺を建立した (1073)。このクンチョク・ゲルポの実子が、サチェン・クンガニンポ (Sa chen Kun dga' snying po 1092~1158, サキヤ寺座主1111~1158) であり、サキヤ派の宗義は彼の手で確立されたと言われる。彼の没後に宗権は、順に二人の息子、兄ソナム・ツェモ (bSod nams rtse mo 1142~1182, サキヤ寺座主1158~1172)、弟タクパ・ゲルツェン (Grags pa rgyal mtshan 1147~1216, サキヤ寺座主1172~1216) へと推移する。サキヤパンディタは、タクパ・ゲルツェンの甥であり、サチェンからは孫となる。さらにこのサパンの甥がサキヤ派第五祖であり、元王朝クビライの帝師となるパクパ ('Gro mgon Phags pa bLo gros rgyal mtshan 1234~1280, サキヤ寺座主1251~1280) である。サチェンからタクパ・ゲルツェンまでは「在家密教行者」であったことから「白衣三祖」、サパンとパクパは出家者であったことから「紅衣二祖」と呼ばれる<sup>(3)</sup>。

サキヤパンディタの思想・学問の方向付けに決定的な役割を演じたのは、ヴィクラマシーラ僧院最後の僧院長で、律 (声聞乘)・般若波羅蜜 (波羅蜜乘)・秘密真言

(金剛乘) 兼修<sup>(4)</sup>の大学匠シャーキャシュリーバドラ (Śakyaśribhadra 1127~1225, シャーキャシュリーと略)<sup>(5)</sup>との邂逅 (1204, サパン23歳) であろう。Khro phu 訳経師の招請に応じて1204年に入蔵したシャーキャシュリーは、1214までの10年間チベット各地を巡錫<sup>(6)</sup>してインド仏教の精髓を伝えたことによりチベット人の間では Kha che paṅ chen (カシミール出身の大パンディタ) と呼ばれている。伝記の語るところによればサパンは思想的に早熟であった。伯父の下でサキャ派の宗学を既に身につけていたサパンが、九人の小パンディタを伴ったシャーキャシュリーと出会い、彼らから親しく教えを受けたことは、後に彼が学問的に幅広く飛翔する基礎を築いたと言えよう。当儀軌の中でも、サパンは自らの聚輪儀軌作法がインド伝来の正法であり、それがアティシャやシャーキャシュリーの法統に繋がることを誇らかに謳っている。

サパンは27歳の時 (1208) Zha lu の rGyan gang においてこの大学匠から根本説一切有部律によって具足戒を授かり出家者となった。このことは「在家密教行者」の宗団として出発したサキャ派の性格を根本的に変更させる転換点となったと言てよい。

さらに、サパンは学匠であるだけに止まらず、13世紀前半チベットの複雑な政治・社会情勢の下でサキャ派の教権を大きく伸ばした政治的実力者でもあった。彼は晩年にモンゴル軍のチベット侵攻 (1239) を機に、チベット諸氏族連合の期待を背にゴデン・ハーンと和平交渉するために西涼へ赴く (1244, 63歳)。1247年にサパンは王と会見し、モンゴル帝国に布教している。彼は1251年に西涼の地で客死、享年69歳であった。こうしたことからサパンは、圧倒的な軍事力をもつ諸外国の政権 (具体的には中国の諸王朝) との外的関係におけるチベット「国家」の特殊なあり方 (施主・応供処関係) の道を開くこととなった人物としても位置づけられる<sup>(7)</sup>。

サキャパンディタはその呼称<sup>(8)</sup>のとおり、同時代人から「諸学に精通し、チベット始まって以来の碩学と称された」<sup>(9)</sup>のみならず、『善説集』奥書の中で自らを「文殊の御胸の光明によって、智慧の蓮華の蕾が少し開き、文法学・論理学・詩・韻律・修辞学と如来の教説の大半を聴聞し、考察し、了解してよく慣れて教証と理証と口伝の要点を顛倒せず理解する智慧の光を獲得し説法・著述・論議において自身がある釈迦の比丘にして論理学者」と述べている<sup>(10)</sup>。まさしく、チベット仏教の全史を通して最高の学匠・学者の一人である。[Jackson: 69] から引用すると、Tshad ma rigs pa'i gter (『正理の宝蔵』)<sup>(11)</sup>, sDom pa gsum gyi rab tu dbye ba (『三律儀細別』)<sup>(12)</sup>, Thub pa'i dgongs pa rab tu gsal ba (『彰密意論』)<sup>(13)</sup>の三著作が後世、

サキヤ派の内で「根本の三典籍 (sa lugs kyi bstan bcos rnam gsum)」と呼ばれていた。また、このリストに Legs par bshad pa rin po che'i gter (『善説集』)<sup>(14)</sup>を加えた四作が「サパンの四つのお言葉 (sa paṅ gyi bka' bzhi)」と呼ばれていた。

これらの著作については、これまでに内外の学者によって現代語訳され、研究論文も数多く出ている。連続と断絶・飛躍をもつ三乗の内でも波羅蜜乗と金剛乗の重層的とも位相を異にするとも表現できる「絶対的な矛盾」の合理的理解、平たく言えば「折り合い」<sup>(15)</sup>は、後期インド仏教の論師たちにとって解決すべき最大課題の一つであった。それは同様に、チベット仏教の論師たちにおいても極めて重要で切実な問題であった。サパンに関する研究の場合でも、その問題に切り込む道具となる仏教論理学や中観・唯識の「見」(存在論と認識論)が真っ先に研究対象として選ばれたのは理由のあることである。反面、「三律儀」の内の「秘密真言」がもつ修習 (bhāvanā) と行 (caryā) の二大体系に関わるサパンの理解についての切り込みは等閑に付されてきた感がある<sup>(16)</sup>。

本稿は、金剛乗の「行の体系」(戯論・無戯論・極無戯論)の内、「戯論の行」に位置づけられるガナチャクラ (以下、<sup>じゅりん</sup>聚輪) についてのサパンの見解を知るために、その前段階として彼自身の著作である『聚輪儀軌』の和訳を提出するものである。

## 和 訳

### 凡 例

- ①和訳は『サキヤ派全集』<sup>(17)</sup> vol. 5所収 (pp. 358~364) のテキストに基づいている。訳出に際しては、Sa skya bka' 'bum dpe bsdur ma las sa paṅ Kun dga' rgyal mtshan gyi gsung 'bum, dPal brtsegs bod yig dpe rnying zhib 'jug khang nas bsgrigs, [Pe-cin] : Kung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2007 (『サキヤ派全集・活字本』と略)<sup>(18)</sup>, Mes po'i shul bzhag 16 (pp. 170~194) を参照した。
- ②テキストのローマナイズに当たり、人名は最初の基字を大文字にした。
- ③翻訳上で補った語句は〔 〕で示し、訳語の理解を図るため( )内に説明の語句あるいは想定されるサンスクリットを入れた。
- ④全体の構成を知るための便宜を図って、最初に科文を挙げた。

### 科文

0. 敬礼文と総義の開示

127a4

I. 聚輪の方規	127a6
1 時	127a6
2 場所	127b1
3 仲間	127b3
4 資具	127b3
5 儀軌	127b3
1. 前行	127b4
(1) 会処を莊嚴する所作	127b5
(2) 資具の準備	128a2
(3) 金剛阿闍梨の入住	128b1
(4) 門衛阿闍梨への懇願と入住	128b2
(5) 本尊瑜伽の懇請	129a1
(6) 百字真言による心浄化	129a3
2. 正行	129a5
(1) 広大供養	129b1
(2) 甘露による智薩埵供養	130a5
(3) バリによる生類供養	130b3
(4) 飲食による瑜伽者供養	130b6
(5) 歌舞によるダーキニー供養	133a1
(6) 俱生智による身曼荼羅供養	133a5
3. 随行	133b2
(1) 生類への残滓施与	133b3
(2) 智慧ダーキニーへの讚歎	133b5
(3) 違犯した三昧耶の修復	134a5
(4) 誓願の奏上	134b2
(5) 曼荼羅の奉送	135a1
(6) バリ供養	135a3
6 目的	135a5
II. 論難者への論駁	135b3
1 見に関する論駁	135b3
2 修習に関する論駁	136a1
3 行に関する論駁	136a3

1. 供養の対象についての論駁	136a3
2. 時に関する論駁	136b2
3. 資具に関する論駁	137a5
(1) 食物と飲物	137a5
(2) 器と装飾	137b5
Ⅲ. 儀軌の種類区分	138a5
Ⅳ. 願文	138b5
Ⅴ. 奥書	139a2

## テキストと和訳

### 0. 敬礼文と総義の開示

[127a] tshogs 'khor cho ga bzhugs //

bla ma dam pa'i zhabs la gus pas phyag 'tshal lo //

sangs rgyas thams cad gcig bsdus pa'i // bla ma'i zhabs la phyag 'tshal  
nas //

bsod nams dang ni ye shes tshogs // bsgrub phyir de yi cho ga bshad //

bcom ldan 'das dpal dgyes pa rdo rje'am / 'khor lo bde mchog la sogs pa'i  
rnal 'byor bla na med pa'i rgyud sde las byung ba'i tshogs kyi 'khor lo  
byed par 'dod na gsum ste / ji ltar bya ba'i cho ga dang / de la gzhan gyi  
rtsod pa spang ba / cho ga'i rnam grangs kyi rab tu dbye ba'o //

聚輪の儀軌でございます。妙勝なるグルの御足に恭敬し頂礼いたします。一切  
諸仏を一つに集めたグルの御足に頂礼してから、福德と智慧〔の二〕資糧を成  
就するためにその儀軌を説きます。

吉祥なる世尊へーヴァジラ (*Hevajra*) あるいはチャクラサンヴァラ (*Cakras  
amvara*) 等の無上瑜伽タントラ部の中で述べられた聚輪を為したいと願うな  
らば〔全体の構成は〕三〔区分〕であって、どのように為すかの方規とそれ  
に関する論難者<sup>(19)</sup>への論駁と儀軌の種類区分である。

### I 聚輪の方規

dang po la drug ste / dus / gnas / grogs / yo byad / cho ga / dgos pa'o //

第一〔の方規〕については六つであって、時と場所と仲間と資具と儀軌と目的

である。

### I.1 時

dus la rgyun gyi dus dang / khyad par gyi dus gnyis [127b] so / rgyun  
gyi dus ni yar ngo mar ngo'i tshes brgyad dang / bcu dang / bcu bzhi dang  
/ bco lnga ste bzhi dang / mar ngo la'ang de ltar bzhi ste brgyad do //  
khyad par gyi dus ni dbang bskur rab gnas sbyin sreg rgyud nyan bshad  
la sogs pa'i dus rnams so //

〔第一の〕時については、通常の時と特別な時の二つである。通常の時とは、上弦月と下弦月の〔双方で、上弦の〕八日と十日と十四日と十五日の四日間であり、下弦月でも同様に〔その〕四日間で〔全部で〕八日である。特別な時とは灌頂 (*abhiṣeka*) や善住式 (*pratiṣṭhā*) や護摩やタントラ聴講などの時である。

### I.2 場所

gnyis pa gnas ni gsum las / las dang po pas rang gi khyim dang / gtsug  
lag khang la sogs pa dbang bskur ba ma thob pas dben pa'o // sems brtan  
pa thob nas dur khrod dam ri'i bya skyibs la sogs pa'o // brtan pa cher  
thob nas / yul nyi shu rtsa bzhi la sogs pa'o //

第二の場所は、三つの内で初業者 (*ādikarmika*) にとっては自分の住居と僧院など未灌頂者から離れた静寂処である。堅固な心を獲得してからは屍林あるいは山中の崖の洞窟などである。堅固を広大に獲得してからは二十四〔の *pīṭha*〕などの地である。

### I.3 仲間

gsum pa grogs ni / dbang bskur ba thob cing dam tshig ma nyams pa'i  
dpa' bo dang rnal 'byor ma'o //

第三の仲間とは灌頂を受けており三昧耶に違犯していない勇者と瑜伽女である。

### I.4 資具

bzhi pa yo byad ni ci 'byor pa yin na yang / ye shes kyi mkha' 'gro ma  
sdud pa'i rdzas med du mi rung ba ma da na dang ba la'o //

第四の資具は何を用意したとしても、智慧ダーキニー (*jñānadākinī*) を集め

るものがないのは相応しくなく、〔必需品は〕酒と肉である。

### I. 5 儀軌

lga pa cho ga la gsum / sbyor ba dang / dngos gzhi dang / rjes so / dang  
po la drug / gnas khang brgyan par bya ba dang / phyi nang gi mchod  
pa'i yo byad bsham pa / rdo rje slob dpon nang du spyang drangs te bzhugs  
pa / brda dang brda'i lan byas te nang du gzhug pa / lha'i rnal 'byor la  
gnas par gsol ba gdab pa / yi ge brgya pa brjod de rgyud dag par bya  
ba'o //

第五の儀軌については三つであり、前行と正行と随行である。第一〔の前行〕は六つであり、〔それらは〕会処<sup>(20)</sup>を飾りつける所作、内外供養の資具の準備、金剛阿闍梨の〔会処〕内への招請と入住、〔門衛阿闍梨 (*dvārācārya*) との間で〕符牒 (*chomā*) と符牒の返答を為してから〔瑜伽者の〕入住、本尊瑜伽に趣入するよう懇願、百字真言 (*śatākṣaramantra*) を読誦して心相続を浄化する所作である。

#### I. 5. 1 (1) 会処を莊嚴する所作

dang po ni gnas khang phyag dar dang / ba'i rnam lga dang dri zhim  
po'i chus byug / bla re dang lda ldi la sogs pas brgyan / bris sku dgram /  
bdag bskyed gtso bor byed na dgyes pa'i rdo rje'am / 'khor lo bde mchog  
la sogs pa'i lha grangs dang mthun pa'i gdan stag gi pags pa'am / dur  
khrod kyi ras sam / de ma rnyed na gzhan gang yang rung ba'i gdan /  
dkyil 'khor gyi bskor ba'i rim pa / [128a] ltar bsham / mdun bskyed gtso  
bor byed na / bsgrub pa'i maṇḍala dgyes rdor ram / bde mchog gi gzhung  
lugs dang mthun par bsham / rdo rje slob dpon gyis gtso byas pa'i tshogs  
pa rnam kyi gdan rgan rim ltar bsham / bdag bskyed gtsor byed pa  
brtag gnyis las bshad / mdun bskyed gtso bor byed pa sam pu ṭa la sogs  
pa nas bshad / las dang po pas mdun bskyed gtso bor mchod pa 'jug pa  
bde gsung /

〔前行の〕第一は、会処を清掃し、牛五淨 (*pañcagavya*) と薫香水を塗り、天蓋と繒綵などで莊嚴する。画像を広げて、我生起 (*ātmotpada*) 〔により聚会曼荼羅〕を本尊と為すならばヘーヴァヅラ、またはサンヴァラ等の尊格の数と

相応した虎皮の座、または屍林の衣、あるいはそれが得られない場合には他の何であれ相応しい座を曼荼羅を転じる次第どおりに準備すべし。前面生起 (*pūrvotpada*) [させた曼荼羅] を本尊と為す場合には、成就した香曼荼羅をヘーヴァジラあるいはサンヴァラの教説に相応して並べる。金剛阿闍梨を上首とした聚会の座を年膺順に並べる。我生起 [により聚会曼荼羅] を中心として行うことは『二儀軌』 (*Hevajratantra-dvikalpa*) の中で説かれる<sup>(21)</sup>。前面生起 [させた曼荼羅] を中心として行うことは『サンプタ』 (*Samputatantra*) 等で説かれる。初業者は前面生起に基づいて供養に入るのが良いと言われている。

### I. 5. 1 (2) 資具の準備

gnyis pa phyi nang gi mchod pa bsham pa ni / dgyes pa rdo rje pa chu  
gsum mam bzhi / bde mchog pa mchod yon zhabs bsil gnyis su bsdus nas  
mdzad / chu de rnams mchod yon gyi yan lag yin pas / mchod yon 'bul  
zhes mchod yon gyi ming du btags pa'ang yod / chu bzhir byed na zhabs  
bsil la ga pur gur gum la sogs pa'i dri bzang gdab / zhal bsil la mngar  
gsum / 'thor 'thung la chu gtsang ma nyid / mchod yon la me tog dkar  
po gdab / me tog la sogs pa'i mchod pa rnam lnga ci 'byor pa'am / grub  
na rgya cher bshams / dgyes rdor bde mchog gi gzhung lugs dang mthun  
pa'i / 'jig rten las 'das pa'i gtor ma gcig dang / chos skyong gis gtso byas  
pa'i 'jig rten pa la gcig / gzhi bdag la gcig / rang la dgos pa yod na gtor  
ma gzhan yang bsham par bya'o // 'byor na mang du bshams kyang ches  
bzang / padma bhañja nar ma da na blugs te / dpral ba rang la bstan pa  
rang gi mdun du bzhag / dam tshig gi rdo rje dril bu yang g'yas g'yon du  
go ma nor bar bzhag / gzhan yang longs spyod pa'i yo byad ci 'byor pa  
[128b] 'am / gang dgos pa thams cad sta gon bya /

〔前行の〕第二である内外の供物を用意することは、ヘーヴァジラの信解者では三種あるいは四種の水を二十鉢、サンヴァラの信解者では、闍伽水 (*argha*) と洗足水 (*pādya*) の二つを集めてから為すべきである。それらの水は闍伽水の支分であるから「闍伽水を献じます」と言って闍伽水の名に付けることもある。水を四種で為す時には洗足水に樟脳やサフラン等の薫香を撒くべし。漱口水 (*ācamana*) には三甘味 (砂糖・糖蜜・蜂蜜) [を撒く]。灑浄水 (*prokṣana*) については清浄な水そのもの。闍伽水には白い花を撒く。花などの五種供



物 (*pañcopacāra*) は用意できるだけか、可能ならば広大に準備する。ヘーヴァ  
 ジラとサンヴァラの教説に相応した出世間のバリ (*bali*) を一つと、護法神  
 (*dharmapāla*) を上首とした世間〔の衆〕に対して一つ、地主神に対して一つ、  
 自分に必要なときには別なバリも並べよ。財があれば多く用意するのも大いに  
 結構である。頭蓋杯 (*kapāla*) に酒を注いで、額をこちらに向け自身の前に置  
 いて、三昧耶の金剛杵と鈴も左右に間違わずに置け。また他に用意できる享受  
 する資財やすべての必要品は何でも準備すべし。

#### I. 5. 1 (3) 金剛阿闍梨の入住

gsum pa rdo rje slob dpon bzhugs pa ni / rdo rje slob dpon la maṇḍala  
 dang me tog ci 'byor ba phul la / sems can thams cad kyi don du 'jig rten  
 dang 'jig rten las 'das pa thams cad mchod pa'i phyir tshogs kyi rdo rje  
 slob dpon mdzad du gsol / zhes gsol ba gdab / de nas bdag bskyed gtso  
 bor mchod na / rdo rje slob dpon dbus su mdun bskyed gtso bor mchod  
 na / tshogs pa'i gral mgor gdan bshams pa la bzhugs par bya'o //

〔前行の〕第三である金剛阿闍梨の入住は、金剛阿闍梨に香曼荼羅と用意でき  
 る限りの花を献じて、「一切衆生のために世間と出世間のお方全員を供養しま  
 すから聚会の金剛阿闍梨〔の役〕を為し給え」と懇願せよ。その際に、我生起  
 に基づいて供養するならば、金剛阿闍梨は〔聚会の〕中央に〔着座する〕。前面  
 生起〔させた曼荼羅〕に基づいて供養するならば、〔金剛阿闍梨には〕聚会の最  
 上列に用意した座に住して頂くべし。

#### I. 5. 1 (4) 門衛阿闍梨への懇願と入住

bzhi pa dbyug sngon can gyi nga rgyal 'dzin pa'i rdo rje slob mas las thams  
 cad pa'i bum pa dang ldan pa sgo drung du bzhag la brda dang brda'i lan  
 byas te mi 'phrod pa rnams phyir bskrad / 'phrod pa rnams nang du 'jug  
 pa'i don du 'di ltar gsol ba gdab ste / khyod kyi dam tshig la ni khro bo  
 sngon po mdzes / dngos grub phyag na dbyug to rin chen beings pa 'dzin  
 / dpal ldan dpa' bo dpa' mo 'du bar 'khor sgrol khums / mkha' mdzes rnal  
 'byor pa yis nang du bdag thongs shig / ces brjod do // de nas dbyug sngon  
 can gyis las thams cad pa'i bum chus bsangs la / 'di skad ces brjod do //  
 'dir ni chos rnams bzang por ltos // 'du ba rnams ni the tshom med //

bram ze khyi dang gdol pa yang // rang bzhin gcig pa nyid du zo //  
 zhes bya ba'i tshig bcad brjod la / nang du gtang / 'di'i cho ga rnams shes  
 pa dka' / byas nas ma rdzogs na cho ga nyams par 'gyur bas mi shes pa  
 rnams kyis lha'i nga rgyal dang ldan pas / bag yod par byas la 'jug go //  
 rdo rje slob dpon gyis gtso byas pa'i rgan rim ltar [129a] gral la 'khod  
 do //

〔前行の〕第四〔である集会者の入住〕は、ニーラダダ (*Niladaṇḍa*) の我慢をもつ金剛弟子に尊勝瓶を持たせて門の傍らに配置した上で、(その門衛阿闍梨との間で) 符牒と符牒の返答を為し、理解できない者たちを外に放逐する。知っている者たちは内に入るために次のように懇願するのである。「三昧耶に喜悅する汝よ<sup>(22)</sup>、麗しい暗青色 (*nila*) の忿怒尊よ、摩尼宝を結びつけた杖を手に持つ成就者よ、吉祥なる男女勇者〔たち〕の集会において輪廻から済度すると言われるお方よ、虚空の〔色の如くに〕麗しい瑜伽女〔たち〕の<sup>(23)</sup>内に私を入れ給え」<sup>(24)</sup>と唱えるのである。次にニーラダダ〔の我慢をもつ者〕が尊勝瓶の水で浄めて、次の言葉を唱える。「この場で諸法は善〔法〕であると見よ。集会者たちに疑念はない。バラモンと犬とチャンダラ (*caṇḍāla*) も本性を等しくする者として食べよ」<sup>(25)</sup>と云う偈頌を唱えて内に導き入れるべし。この諸儀軌を知ることは難しい。為したとしても完全でなければ儀軌への違犯となるので、知らない者たちには尊格の我慢をもつ者が謹慎させた上で〔会処に〕入れる。金剛阿闍梨を上首と為した年齢の順番どおりに列に着座するのである。

#### I. 5. 1 (5) 本尊瑜伽の懇請

lga pa gsol ba gdab pa ni / las kyi rdo rje slob mas spyir maṇḍala phul /  
 so so'i phyag tu me tog bzhag la / phyag 'tshal thal mo sbyar la / ngag  
 tu / kun bzang rnam 'phrul mchod pa'i sprin chen gyis / dpa' bo rnal 'byor  
 ma rnams mchod pa dang / yon bdag bgegs zhi tshogs gnyis bsag pa'i  
 phyir / gnyis med ting 'dzin dag la gnas par gsol / zhes bya ba'am / yang  
 na so so nas lha'i rnal 'byor la gnas par zhu zhes bsdu ba'i tshig gis gsol  
 ba gdab / de nas me tog rnams bsdu / bla ma la yon du phul / bla mas  
 kyang bla ma brgyud pa dang yi dam gyi lha la dbul te / maṇḍala gyi  
 dbus su spung /

〔前行の〕第五である〔本尊瑜伽の〕懇願は、羯摩金剛者 (*karmavajrin*) であ

る弟子が全体に香曼荼羅を献じる。〔集会者〕各人の手に花を置いて頂礼し合掌して、言葉で、「普賢が化作した供物の大雲による勇者と瑜伽女たちの供養と、施主の障礙の鎮静と二資糧積聚のために無二の三摩地に住し給え」と言うか、または、「各人が本尊瑜伽に住し給え」と簡略な言葉で懇願せよ。次に〔集会者たちの〕花を集めてグルに施物として献じる。グルも自らの相承のグルと守護尊に献じて〔花を〕香曼荼羅の中央に積むべし。

#### I. 5. 1 (6) 百字真言による心浄化

drug pa rgyud sbyang ba ni / thams cad kyis dam tshig gi nyes pa bshags  
pa'i phyir / spyi bor rdo rje sems dpa' man ngag ltar bsgom / yi ge brgya  
pa ci rigs par bzlas la / a bhi dha na nas 'byung ba'i tshig 'di brjod /  
bdag ni mi shes rmongs pa ste // dam tshig las ni 'gal zhing nyams //  
bla ma mgon pos skyabs mdzod cig // gtso bo rdo rje 'dzin pa ste //  
thugs rje chen po'i bdag nyid can // 'gro ba'i gtso la skyabs su mchi //  
zhes brjod do //

〔前行の〕第六である心相続の浄化は、〔聚会の〕全員が三昧耶への罪過を懺悔するために、頭頂に金剛薩埵を口訣どおりに観想すべし。百字〔真言〕を適宜に唱えて、『アビダーナ〔ウッタラタントラ〕』（Abhidāna-uttaratatra）で述べられている次の言葉を唱えよ。「私は無知蒙昧にして三昧耶に違犯しました。グルである尊主よ、救護し給え。グルである尊主が帰依処となり給え。主尊持金剛にして大悲を自性となさるお方、趣の救護者に帰依します」<sup>(26)</sup>と唱えるのである。

#### I. 5. 2 正行

gnyis pa dngos gzhi la tshim pa drug ste / rnal 'byor chen po'i rgyud  
thams cad kyis dgongs pa bsdu pa / saṃ pu ṭa las 'byung ba'i tshul bshad  
na / ting nge 'dzin gyi dkyil 'khor mchod pa rgyas pas tshim pa / snying  
gar ye shes kyis lha bdud rtsi myangs pas tshim pa / phyi rol gyi 'byung  
po'i tshogs gtor mas tshim pa / dam tshig dang ldan pa'i dpa' bo dang  
rnal 'byor ma rnams nang gi sbyin sreg gis tshim pa / phyi nang gi [129  
b] mkha' 'gro ma rnams glu gar gyis tshim pa / lus kyis dkyil 'khor lhan  
cig skyes pa'i ye shes kyis tshim pa'o //

第二の正行について満足は六つであって、大瑜伽タントラすべての意趣を集めた『サンプタ』の中で述べられた理趣を釈説するならば、三摩地の曼荼羅は廣大供養による満足、胸にある智慧の尊格は甘露の享受による満足、外境の生類(*bhūta*)の集団はバリによる満足、三昧耶をもつ勇者と瑜伽女たちは内護摩(飲食)による満足、内外のダーキニーたちは歌と舞踏による満足、身の曼荼羅は俱生の智慧による満足である。

### I. 5. 2 (1) 廣大供養

dang po ni dgyes pa'i rdo rje ltar na / tshogs kyi zhing spyang drang pa  
 nas srung ba'i 'khor lo'i bar mngon rtogs rgyas 'bring ltar bsgoms nas /  
 de kho na nyid bcu'i bsrung ba'i de kho na nyid dang / phyir bzlog pa'i de  
 kho na nyid bsgrub pa'i phyir / usñi ṣa'i sngags ci rigs bzlas / 'di da ltar  
 bar chad bsrung ba / phyis 'tsang rgya ba na srod la bdud 'dul ba'i rten  
 'bral yin / bde mchog ltar na srung 'khor bsgom pa tsam las sngags zlo  
 ba skabs 'dir mi mdzad de / de nas dgyes rdor bde mchog la sogs pa cho  
 ga gang byed kyang rang rang gi rim pa gnyis rim pa ltar tshar bar  
 bsgom / gtsor rang rang gi rtsa sngags / snying po / nye snying / 'khor  
 gyi lha rnam dang bcas pa rnam kyi sngags ci nus pa bzlas / de ltar  
 rim pa gnyis bzlas pa dang bcas pa ni / de ltar rgyu dus su bsod nam  
 dang ye shes kyi tshogs sgrub cing / sangs rgyas kyi zhing yongs su dag  
 pa dang / sems can smin par byed pa / lus ngag yid gsum gyi gnas ngan  
 len sbyong zhing / sku gsum mam bzhi'i rten 'brel bsgrub pa / 'bras bu'i  
 dus su 'og min du sangs rgyas nas zhing khams dpag tu med par sprul  
 pa'i skus sems can gyi don mdzad pa'i rten 'brel yin / ting nge 'dzin gyi  
 dkyil 'khor de ltar bsgoms pa la / mchod pa rgyas pas tshim pa ni / dang  
 po phyi mchod dngos su bshams pa dgyes rdor ltar na / om badzra amṛ  
 ta kuṇḍa li ha na ha na hūṃ hūṃ phaṭ ces brjod cing rdo rje'i rtses ma da  
 na gtor zhing bsang / bde mchog ltar na / sum bha ni'i sngags kyis bsang  
 / de nas swa bhā'i [130a] sngags kyis mchod bya mchod byed mchod pa'i  
 yul thams cad stong par bsam / stong pa'i ngang las mchod pa'i yul dang  
 / mchod par byed pa po bdag nyid gnyis ka / sngar bzhin du rmi lam sgyu  
 ma lta bu'i lha'i skur bsams la / mchod pa thams cad kyang 'jig rten dang

'jig rten las 'das pa'i dge ba las grub pa / ngo bo bzung zhing gtsang ba /  
 dwangs shing thogs pa med pa / yul nam mkha'i mthas khyab pa / dus  
 'khor ba ji srid gnas pa'i bar du rgyun mi 'chad par bsams la / rgyud las  
 gsungs pa'i sngags dang / ting nge 'dzin dang phyag rgyas dbul / rgyud  
 las ma gsungs pa'i sngags dang phyag rgya la sogs pa byas kyang cho ga  
 ma dag pa'i phyr sangs rgyas dgyes pa'i mchod par mi 'gro / sangs rgyas  
 dgyes pa la sangs rgyas kyis gsungs pa nyid byed dgos / de bzhin du nang  
 bdud rtsi'i mchod pa'ang gtor ma bzhin byin gyis brlabs la g'yon pa'i mtheb  
 srin gyis gtor zhing nang mchod kyis phud rtsa ba'i bla ma la dbul / de  
 nas bla ma brgyud pa rnams la / de nas yi dam gyi lha la / de nas chos  
 skyong dang 'byung po la sogs pa phud la dbang ba rnams la rang rang  
 gi sngags kyis dbul //

〔正行の〕第一〔である曼荼羅の廣大供養による満足〕は、ヘーヴァジラの如くならば、福田<sup>(27)</sup>の招請から守護輪 (*rakṣācakra*)〔の観想〕に至るまで現観 (*abhisamaya*)を廣大と中位の如くに修習して、十眞実の守護〔輪〕の眞実と奉送の眞実を成就するために Uṣṇīṣa (仏頂)のマントラ<sup>(28)</sup>を適宜に唱えよ。これは、現在に危難〔から〕救護し、後に成仏するに際して薄暮に魔を調伏する縁である。サンヴァラの如くならば、守護輪の観想だけでマントラ読誦はこの際には為さない。そこでヘーヴァジラやサンヴァラ等の儀軌を為す者は誰でもそれぞれの二次第を順番どおりに修習すべし。原則的にはそれぞれの根本眞言、心眞言、近心眞言と眷属の尊格たちを伴ったお方たちのマントラを可能な限り唱えよ。このように読誦を伴った二次第は、まさしく因位においては福德と智慧〔の二〕資糧を成就し、仏国土を普く清浄と為し衆生を成熟させ、身語意三つの悪い位を修治して、三身あるいは四身の縁を成就し、果位においては色究竟天で仏〔を成就し〕、無量の国土で変化身により有情利益を為す縁である。三摩地の曼荼羅をこのように観想したところで、廣大供養による満足とは、最初に外供養を実際に用意する。ヘーヴァジラの如くならば、「Om 金剛甘露軍荼梨よ、殺せ、殺せ、Hūm hūm phaṭ」と唱えながら金剛杵の尖端で酒を撒いて浄める。サンヴァラの如くならば、「スンバ、ニ〔スンバ、Hūm〕」のマントラ<sup>(29)</sup>で浄める。次に、「Svābhā [va]」のマントラ<sup>(30)</sup>で供養される者と供養する者と供養の一切の対象は空であると思念する。空性によって供養の対象と供養する者の両者の本性は共に先の如く夢や幻の如き尊格の身であると思念した上

で、すべての供養も世間と出世間の善行から成就し、本性は善にして清浄、清純にして執着なく、虚空界の辺際に満ちて、時間の輪(宇宙と個体における時間のサイクル)が存在する限り相続は断絶せずと思念して、タントラの中で説かれているマントラと三摩地と印契で献ずべし。タントラの中では説かれていないマントラと印契等で為したとしても儀軌は清浄ではないが故に仏が喜ぶ供養とはならない。仏が喜ぶには仏が説いたこと自体を為す必要がある。従って、内の甘露の供養もバリの如く加持して左手の拇指と薬指で撒きながら内供養の奉食を根本のグルに献ずべし。次に、相承のグルたちに対して、次に守護尊(*iṣṭadevatā*)に、次に、護法神と生類などの奉食を支配するものたちにそれぞれのマントラで献ずべし。

#### I. 5. 2 (2) 甘露による智薩埵供養

gnyis pa snying gar ye shes kyi lha bdud rtsi myangs pas tshim pa ni /  
de nas srin lag gis / lce rtse / smin mtshams / spyi gtsug rnam su thig  
le re bya / de skad du /  
rnal 'byor ma ni thams cad la // mthe bo'i 'thor mas so sor dbul //  
de 'og rang gi rnam pa yis // bdag nyid la ni bsam par bya //  
lce rtse thig le steng du yang // blo dang ldan pas gnas gsum mchod //  
ces gsungs pa ltar ro // de nas dgyes [130b] rdor ltar na dril bu 'khrol  
zhing / nam mkhar rje btsun bltas nas ni / zhes bya ba lha mo brgyad kyi  
mchod pa dang / khyod ni rnal 'byor ma tshogs yongs su bskor zhes bya  
ba'i bstod pa dang / bstod pa nyi shu pa la sogs pa ci shes pas bstod / bde  
mchog ltar na phyogs bcu'i sangs rgyas kyi bstod pa'am / slob dpon Bhu  
ri pas mdzad pa'am / bcom ldan 'das kyi rtsa sngags rkang pa brgyad pa  
la sogs pa ci shes pas bstod / de dag 'dir yi ge mangs kyis dogs nas ma  
bris / slob dpon rin po ches mdzad pa'i mchod phreng la sogs par blta bar  
bya'o //

〔正行の〕第二である胸に住する智慧の尊格が甘露の享受で満足するとは、次に薬指で舌の尖端、眉間、頭頂にそれぞれ標点を作るべし。次の言葉のように、「瑜伽女の全員に対して、拇指の滴でそれぞれに献ずべし。続いて自身の行相によって自身に〔献じる〕と思念すべし。標点を舌の上にも〔作る〕<sup>(31)</sup>。具慧者が三処を供養すべし」<sup>(32)</sup>と説かれている如くにである。次にヘーヴェジャラの如

くならば、〔金剛〕鈴を鳴らしながら、「虚空に至尊（ヘーヴァジラ）を見て」云々の「八女尊による供養」<sup>(33)</sup>と「汝は瑜伽女の集団に圍繞されて」<sup>(34)</sup>という〔二つの〕讃歎と『〔ヘーヴァジラ〕讃歎二十』<sup>(35)</sup>など知る限りのもので讃歎する。サンヴァラの如くならば、十方諸仏の讃歎、または阿闍梨ブーリパ（Bhūri-pa）がお作りになったもの<sup>(36)</sup>か、八句からなる世尊の根本真言（*bhagavanmūla-mantra*）<sup>(37)</sup>等の知る限りのもので讃歎すべし。それらはこの場では多くの言葉をややすことになるのを怖れて書かない。阿闍梨宝座<sup>(38)</sup>がお作りになった『〔チャクラサンヴァラ〕供養鬘』<sup>(39)</sup>などで見るべきである。

### I. 5. 2 (3) バリによる生類供養

gsum pa 'byung po'i tshogs gtor mas tshim pa ni / dbang bskur ma thob pa'i 'byung po la gtor ma gtong na yol ba'i phyi rol du gtong / dbang bskur thob pa'i 'byung po la yol bas gcad mi dgos / 'jig rten las 'das pa'i gtor ma dgyes rdor dang bde mchog rang rang gi rgyud nas 'byung ba'i gtor ma'i cho gas gtang / 'jig rten pa'i gtor ma'i phud chos skyong la dbul / de'i cho ga rang rang gi gzhang nas 'byung ba ltar bya / de'i rjes la mkha' 'gro spyi'i gtor mas 'byung po thams cad la sbyin / gzhi bdag la sogs pa'i gtor ma rnams gang la gtong ba'i mgron de dmigs yul du byas nas / om a kā ro la sogs pa'i sngags kyis btang bas thams cad mnyes shing tshim par 'gyur ro // gtor ma'i cho ga rnams gzhang gzhan du shes par bya'o //

〔正行の〕第三である生類の集団がバリで満足することは、未灌頂の生類に対してバリを撒く時には幔幕の外に撒くべし。已灌頂の生類に対しては幔幕で遮断する必要はない。出世間のバリは、ヘーヴァジラとサンヴァラそれぞれのタントラで述べられているバリ儀軌で撒くべし。世間のバリの奉食を護法神に献ずべし。その儀軌はそれぞれの経儀で述べられた如くに為せ。続いて、外のダーキニーのバリ〔儀軌で〕生類すべてに与える。土地守護神（*kṣetrapāla*）<sup>(40)</sup>などへの諸々のバリは、撒与する賓客の誰でも所縁の対象と為してから「Om A 字〔は一切諸法の門なり〕」<sup>(41)</sup>等のマントラで撒いて、すべてが喜び満足するのである。バリの諸儀軌は他の経儀で知るべし。

### I. 5. 2 (4) 飲食による瑜伽者供養

bzhi pa dam tshig thob pa'i dpa' bo dang / rnal 'byor ma rnams la grub

na me tog la sogs pa'i mchod pa rnam pa lngas kyang mchod / tshogs kyi  
 yo byad la lugs gnyis las rab tu byung [131a] ba sdom brtson gyi lugs ni  
 / mchod pa dang gtor ma la sha dang chang la sogs pa 'bul / sdom brtson  
 rnams kyis lce la myang ba tsam bya / gzhan yang bu ram dang shing  
 thog la bsang ba la sogs pa gtor ma byin gyis brlab pa ltar bya / sha lnga  
 bdud rtsi lngar bsams te zos pas / rtsa ltung bcu gsum pa'i nyes pa mi  
 'byung / sangs rgyas dang byang chub sems dpa' dang ye shes kyi mkha'  
 'gro ma rnams kyis byin gyis brlab par 'gyur te / gsang ba 'dus pa las /  
 sha rnams thams cad med na yang // thams cad bsams pas rnam par  
 brtag //

rdo rje'i sbyor bas zos pa yis // sangs rgyas thams cad byin gyis rlob //  
 ces bya ba dang / sam pu ta las kyang / sha gang yang med na rnam par  
 rtog pa sha'i rang bzhin du byas la 'jig rten pa gang za ba de bza' bar  
 bya'o // zhes gsungs pa ltar ro // des na rgya gar gyi slob dpon klu sgrub  
 yab sras / thogs med sku mched nas bzung ste / jo bo chen po rje dang /  
 kho bo'i mkhan po bsod snyoms pa chen po la sogs pa rnams kyi tshogs  
 kyi 'khor lo'i lugs 'di yin no // sdom brtson rnams kyis dbang bskur la  
 sogs pa'i dus su 'di ltar byas na legs so // rnal 'byor pa rnams kyi tshogs  
 kyi 'khor lo'i lugs ni / ma da na dang ba la la sogs pa dam tshig gi rdzas  
 ci 'tshogs pa la bsang ba la sogs pa byin rlabs sngar dang mthun pa bya  
 / om āḥ hūṃ ha ho hrīḥ zhes brjod cing bsang gtor bya / has kha dog  
 phun sum tshogs pa / hos dri phun sum tshogs pa / hrīḥ nus mthu phun  
 sum tshogs par bsam / om āḥ hūṃ gis ye shes kyi bdud rtsir gnas gyur  
 par [131b] bsams la / ma da na cung zad re blugs la / thams cad snod gcig  
 tu 'thung bar bsam / de nas phud bla ma dang dkyil 'khor gyi gtso bo la  
 dbul / de nas gtor ma rnams la ci 'byor dbul / de nas dbang bskur gyi dus  
 su bla mas rang de bzhin gshegs pa'i dkyil 'khor du bsgrubs / mnyam  
 gzhas gi dus su rang gis lam rim pa gnyis kyi de bzhin gshegs pa'i dkyil  
 'khor du bsgom ste / rab gnas kyi lha la mchod pa'i tshul du bsgom / gtor  
 ma'i mgron 'byung po thams cad kyang sangs rgyas su bsgom la mchod /  
 de ltar ma yin na rgyal pos 'bangs la gus pa byas pa'am / dge slong gis  
 khyim pa la gus pa byas pa ltar ltung ba 'byung bar bshad / de ltar byas



pas sangs rgyas kyang mnyes / 'byung po yang tshim pa'i rten 'brel yod  
 gsung / de nas padma bhañdza nar ma da na blugs la g'yon pa'i mtheb  
 srin gyis ba la cung zad bzung la padma'i bskor ba bya ste / g'yas pas  
 padma bhañdza na bzung / g'yon pas de'i steng nas cung zad bkab la dbul  
 / len pa pos kyang padma'i bskor ba byas te de bzhin du blang / de'ang  
 brtag pa gnyis pa las /  
 padma'i lag pas dbul ba dang // de nyid kyi ni lag pas blang //  
 zhes bya ba'i don yin / 'dren pa pos ngag tu /  
 'dir ni chos rnams bzang por ltos // 'du ba rnams la the tshom med //  
 bram ze khyi dang gdol pa yang // rang bzhin gcig pa nyid du zo //  
 zhes brjod / len pa pos kyang /  
 bde gshegs chos la rin thang med // 'dod chags la sogs dri ma spangs //  
 gzung dang 'dzin pa dang bral ba // de bzhin [132a] nyid la gus phyag  
 'tshal //  
 zhes brjod la / de dag gi don yang shes par bya'o // gnyi kas a ho su kha  
 zhes brjod la blang / tshigs bca'di gnyis sam pu ta'i rgyud na bzhugs /  
 sam skr ta'i skad min / pra kr ta'i skad yin / de'i stobs kyis lo tsā bas ma  
 go bar bsgyur bas nor ba bag re snang / 'gyur 'di ni ma nor ba yin / de  
 nas phud sngar bzhin du gtor la dkyil 'khor la mchod pa'i bsam pas longs  
 spyod / 'khor lo bde mchog pa lag pa'i mchod pa skabs 'dir bya / snod gcig  
 tu longs spyod pa brtag gnyis las bshad / snod tha dad du byed pa sam  
 pu ta'i dgongs pa yin / las kyi rdo rje slob mas ma thob bar du snod gzhi  
 stegs med pa'i sa la mi gzhag / rdo rje slob mas thob nas sa la bzhag  
 kyang nyes pa med / dang po blangs nas 'gro ba'i bar du snod kha mi sbub  
 / stong par mi gzhag / bza' btung bag tsam 'jog pa rten 'brel yin / tshogs  
 kyi 'khor lo'i nang du rtsod pa dang shags 'gyed pa mi bya / sems dga'  
 ba'i gtam dang chos kyi 'bel gtam la sogs pa bya / bla ma'am grogs po la  
 ma zhus par phyir mi 'gro / rab tu myos pa'i chang mi btung / tha mal  
 gyi 'du shes mi bskyed / yi dam lha'i 'du shes mi brjed par bya'o // dam  
 tshig dang ldan pa rnams la bzang ba dang ngan pa'i rnam rtog mi bya /  
 byin gyis brlabs pa'i rdzas la gtsang ba dang mi gtsang ba'i rnam rtog  
 mi bya / 'di dag gi phan yod dang nyes dmigs tshogs kyi 'khor lo'i gzhung

dam tshig lnga pa dang thun mong ma yin pa'i don la gdams pa la sogs  
par shes par bya'o // gzhan yang las dang po pas tshogs kyi 'khor lo'i dus  
dang / sems [132b] brtan pa thob pas yul nyi shu rtsa bzhi la sogs par  
spyod pa'i dus su brda'i skad kyis ma smras na ye shes kyi mkha' 'gro ma  
rnams kyi byin gyis mi rlob / las kyi mkha' 'gro ma rnams kyi bar chad  
'byung ste / de'ang brtag pa gnyis pa las /

rdo rje snying po sems dpa' che // gsang ba'i skad ni mtshar che ba //  
nga yis khyod la gang bshad pa // de rnams thams cad gus pas zung //  
kye rdo rje 'dir dbang bskur gang // gsang ba'i skad kyis mi smra ba //  
de yi dam tshig nyams par ni // 'gyur ba 'di la the tshom med //  
ces bya ba dang /

rang gi dam tshig rigs rnyed nas // gal te tshig 'di mi smra na //  
gnas bzhi las skyes mkha' 'gro ma // de yi tshe na khro bar byed //  
ces gsungs la / bde mchog la sogs pa'i rgyud thams cad nas de dang 'dra  
bar gsungs pas / brda'i skad la byang bar bya ste / de yang chang la ma  
da na / sha la ba la / zan la sogs pa'i bza' ba la tri pi ta / tshod ma la ma  
la tin dha na / thod pa la padma bhañja na / de bzhin du snod gzhan la  
yang thod par bsgoms la / padma bhañja nar gdags / cang te'u la kri pi  
ta / dbang bskur thob cing dam tshig dang ldan pa la ka liñja ra / dbang  
bskur ma thob cing dam tshig dang mi ldan pa la dun dhu ra / 'ong ba la  
phrem kha na / 'gro ba la khe ṭa pa / rus pa'i rgyan la ni ram shu / de la  
sogs pa'i ngag gi brda dang / skyes pa la ḍa / bud med la ḍi / zhes bya ba  
la sogs pa'i yi ge'i brda dang dgyes pa rdo rje'am 'khor lo bde mchog las  
gsungs pa'i brda rnams la byang bar bya'o // brda mi shes par tshogs kyi  
'khor lo byed pa dang / yul nyi shu rtsa [133a] bzhir 'gro ba la bar chad  
'byung la / brda shes pa rnams la dngos grub myur du 'byung bar rgyud  
las gsungs so //

〔正行の〕第四である三昧耶を得た勇者と瑜伽女たちに対して準備するときには、花などの五種供物で供養すべし。聚会の資具については、二つある作法の内で、出家者の僧伽での作法は、供物とバリの献具として、肉と酒などを献ずべし。出家者たちは舌で〔それに触れて〕味わうだけにしておく。さらにまた、砂糖と果実の浄化などはバリを加持する如くに為すべし。五肉 (*pañcamāmsa*)

を五甘露 (*pañcāmṛta*) [である] と思念して食するが故に、〔金剛乘十四〕根本墮罪<sup>(42)</sup>の第十三の過失は生じない。〔五肉は〕仏・菩薩や智慧ダーキニーたちによって加持されるのであって、『秘密集会』の中で、「肉などが全く無いときでも思念によって作り出すべし。金剛瑜伽によって食するが故に一切諸仏が加持なさる」<sup>(43)</sup>とされている。また『サンプタ』の中でも、「肉が何もなければ、分別が肉の自性であるとなして、世間の者が食べるものは何であれ食すべし」<sup>(44)</sup>と説かれている如くである。従って、インドの阿闍梨竜樹 (Nāgārujña) 父子と無着 (Asaṅga) 兄弟から伝承したアティシャや私の親教師 (*upādhyāya*) である大乞食者 (Śakyaśrībhadrā)<sup>(45)</sup>などの聚輪の作法は以上である。諸々の僧伽が灌頂などの際に、このようにすれば良いのである。〔次に〕瑜伽者たちの聚輪の作法は、酒と肉など集めた限りの三昧耶の財物に対してこれまでと相応した浄化などの加持を為すべし。「Om̐ Āḥ Hūṃ Ha Ho Hriḥ」 と唱えながら灑水すべし。Ha 字で色を円満具足し、Ho 字で香を円満具足し、Hriḥ 字で威神力を円満具足すると思念せよ。Om̐ Āḥ Hūṃ で智慧の甘露の状態になっていると思念して、酒を少々各自が注いで全員が同じ器で飲むと思念する。次に奉食をグルと曼荼羅の本尊に献ずべし。次に、諸々のバリについては用意した限りを献ずべし。次に、灌頂の時には、グルが自身を如来の曼荼羅として成就する。等至 (*samapatti*) の時には、自身が二つの道次第の如来の曼荼羅であると観想した上で、善住式の尊格に対する供養の仕方<sup>(46)</sup>で観想する。バリの賓客や生類すべても仏であると観想した上で供養すべし。そうしなければ、王が臣下に対して恭敬したり、比丘が在家に恭敬するようなもので墮罪が生じると釈説される。そのように〔正しく〕為すことにより仏も歓喜し、生類も満足する縁があると説かれている。次に頭蓋杯〔の中〕に酒を注いで左の親指と薬指で肉を少しばかり取って、蓮華旋轉〔印〕 (*kamalāvartamudrā*) を為して、右手で頭蓋杯を執り、左手でその上から少しかだけ覆って捧げる。受け取る者も、蓮華旋轉〔印〕 を為して、同じように受け取る。それも『二儀軌』の中で〔述べられている如く〕、「蓮華の手によって献じて、まさしく同じ手つきで受け取るべし」<sup>(47)</sup> という意味である。もてなす者は言葉で、「この場で諸法は善〔法〕であると見よ。集会者たちに疑念はない。バラモンと犬とチャンダラも本性を等しくする者として食べよ」と唱えるべし。受け取る者も、「善逝の法は無比であり貪欲などの染汚を断じている。所取と能取を遠離した真実性に恭敬いたします」と唱えるのであって、それらの偈頌の意味をも知るべし。両者が「ああ、

樂よ」と唱えて受け取るべし。この二つの偈頌は『サンブタタントラ』に存在している<sup>(48)</sup>。サンスクリットという言葉ではなく、プラークリットという言葉である。そのせいで訳経師が理解せずに翻訳したので少しの間違が見られる。〔しかし私の〕この翻訳は間違いではない。次に、献じる奉食を先のように撒いて、曼荼羅に供養するとの思念によって〔参会者が〕享受すべし。チャクラサンヴァラの信解者は手供養 (*hastapūjā*)<sup>(49)</sup>をこの際に為す。同一の器で享受することは『二儀軌』の中で説かれている<sup>(50)</sup>。各別の器で為すのが『サンブタ』の意趣である。羯摩金剛者である弟子が未だ手にしていない間に根本の器を卓の無い地面に置くべきではない。金剛弟子が取ってから地面に置いても過失はない。最初に受け取ってから出て行くまでの間は器の表を伏せてはいけない。〔器を〕空で置くべきではない。〔以上が〕飲食を少しばかり秩序づける条件である。聚輪の内では争論と冗談を撒き散らしてはいけない。心が楽しむ話と法の節度ある話などを為すべし。グルあるいは仲間に尋ねないで外に出てはいけない。深酔いする酒を飲むべきではない。世俗の想いを生じてはならない。守護尊の想念を忘失してはいけない。三昧耶をもつ者たちに対して善悪の分別を為してはいけない。加持された財物に対して浄・不浄の分別をしてはいけない。これらの利得と過失は聚輪の経儀である『五種三昧耶』<sup>(51)</sup>と『〔男女瑜伽者に対する〕不共儀教誡』<sup>(52)</sup>等で知るべし。さらにまた、初業者が聚輪の時と心堅固を獲得してから二十四の〔*piṭha* などの〕地で行ずる時に符牒の言葉で話さなければ、智慧ダーキニーたちは加持せず、羯摩ダーキニーたちによる危難が生ずるのである。それも『二儀軌』の中で、「金剛蔵よ、大有情よ。秘密語 (*saṃdhyābhāṣa*)は大稀有である。我が汝に説くものすべてを恭敬して執持せよ。このヘーヴァジラで灌頂を受けた者で秘密の言葉で話さない者はその三昧耶に違犯することになる。このことに疑念はない」と言われ、〔さらに、〕「〔灌頂を受け〕自らの三昧耶の部族を得てから、もしこの言葉の話さなければ、四つの *piṭha* で生まれたダーキニーがその時には激怒する」<sup>(53)</sup>と説かれており、『サンヴァラ』等のすべてのタントラでそれと同じように説かれているので、符牒の言葉を真剣に話すべきである。すなわち、酒は *madana*、肉は *bala*、粥などの食物は *tripita*、野菜は *malatindhana*、頭蓋杯は *padmabhañjana*、同じく他の容器も頭蓋杯と考えて *padmabhañjana* と名づける。*damaru* 太鼓は *kripita*、已灌頂で三昧耶をもつ者は *kaliñjara*、未灌頂で三昧耶をもたない者は *dundhura*、来ることは *phremkhana*、行くことは *khetaba*、骨の飾り (人体) は *niraṃṣu* (といっ

た] それらの語の符牒<sup>(54)</sup>および、男はda 女はdi<sup>(55)</sup>云々などの文字の符牒と『ヘーヴァジラ』や『チャクラサンヴァラ』の中で説かれている諸々の符牒で真剣に話すべきである。符牒を知らずに聚輪を為したり、二十四の〔pīṭha などの〕地に赴くと危難が生じるのに対して、符牒を知る者たちには悉地は速疾に生じるとタントラの中で説かれている。

#### I. 5. 2 (5) 歌舞によるダーキニー供養

Inga pa glu dang gar gyis tshim pa ni / ye shes kyi mkha' 'gro ma bsdu  
 ba dang / de bzhin gshegs pa'i dkyil 'khor gyi dmigs pa brtan pa dang  
 bdag dang tshogs pa rnam bsrung bar bya ba'i don du skyes ba glu len  
 pa na snang ba mtha' yas / gar byed pa na rnam par snang mdzad kyi  
 nga rgyal gyis bya'o // bud med glu len pa na gos dkar mo / gar byed pa  
 na sangs rgyas spyang gyi nga rgyal gyis bya ste / brtag gnyis las /  
 rdo rje chos dang sangs rgyas spyang // rnal 'byor ma dang ma mo yis //  
 glu dang gar ni 'di dag gis // legs par glu blang gar yang bya //  
 'di nyid kyis ni tshogs bsrung zhing // de bzhin bdag kyang bsrung ba  
 nyid //  
 'dis ni 'jig rten dbang du byed // 'dis ni sngags kyi bzlas pa nyid //  
 ces bya ba la sogs pa gsungs pa ltar ro // dam tshig dang ldan pa'i dpa'  
 bo dang rnal 'byor mas / glu dang gar byas pa'i mthar ye shes kyi mkha'  
 'gro ma 'du ba'i rtags / sgog pa dang / bya rgod dang / ga pur dang /  
 tshandan la sogs pa'i dri dang / ngang pa dang / bung ba dang / ba lang  
 tshe'i sgra 'byung ba la sogs pa brtag gnyis las 'byung ba ltar ro //

〔正行の〕第五である歌と舞踏によって満足することは、智慧ダーキニーを集めるためと、如来の曼荼羅の所縁を堅固に為すためと、自身と聚会の者たちを守護するために、男性が歌を唱う際には無量光〔の我慢〕、舞踏をするならば毘盧遮那の我慢で為すべし。女性が唱う際には白衣母〔の我慢〕、舞踏をするならば仏眼の我慢で為すのである。『二儀軌』の中で、「金剛法と仏眼、瑜伽女と母天〔たち〕が歌と舞踏によって巧みに唱い踊るべし。このことによって聚会は守護され、同様に自身も守護される。このことが世間を自在となすのであり、これがまさしくマントラの読誦である」<sup>(56)</sup>云々などと説かれている如くである。三昧耶をもつ勇者と瑜伽女による歌と舞踏の最後で、智慧ダーキニーが集まる

幟となる大蒜と樟腦と梅檀などの匂いと野鴨〔の声〕と蜂の音とジャッカルの吠える声などは『二儀軌』の中で述べられている<sup>(57)</sup>如くである。

### I. 5. 2 (6) 俱生智による身曼荼羅供養

drug pa lhan cig skyes pa'i ye shes kyis tshim pa ni / rnal 'byor pa rlung  
gi nus pa dang ldan zhing pho nya'i lam bsgoms pa yin na / pho nya'i  
lam dngos bsgom pa'ang yod / rlung gi nus pa dang mi ldan zhing pho  
nya'i lam mi bsgom pa rnams kyis / snying gar mar dang mar gyi nying  
khu'am / ma da na cung zad gtor la legs par mnyes te / rang he ru ka  
yab yum / [133b] spyi bor bla ma / snang ba thams cad de bzhin gshegs  
pa'i dkyil 'khor du dran pa bya / bde stong gi ting nge 'dzin la mnyam  
par gzhag go // de nyid slob dpon Ḍom bi he ru kas /  
mar dang mar gyi nying khu yis // snying ga ru ni byug par bya //  
zhes gsungs pa ltar ro / dngos gzhi'i tshim pa drug bshad zin to //

〔正行の〕第六である〔身の曼荼羅が〕俱生智によって満足することは、風 (*prāṇa*) の威力を具えながら女使者 (*dūti*, 瑜伽女) の道を修習する瑜伽者であれば、女使者の道自体を修習することもある。風の威力をもたず女使者の道を修習しない者たちは、胸にバターや酥油あるいは酒を少しばかり撒いた上で、よく喜悅し、自身はヘールカの父母尊であり、頭頂にはグル、顕現するすべてのものは如来の曼荼羅であると憶念せよ。〔それによって〕楽空の三摩地に等入するのである。同じく阿闍梨ドーンビヘールカ (*Dombiheruka*) が、「バターと酥油を胸に塗るべし」<sup>(58)</sup>とお説きになっている如くである。〔以上で〕正行の六つの円満を釈説し竟る。

### I. 5. 3 随行

rjes kyi cho ga la drug ste / phyi rol gyi 'byung po la phrin las gzhol ba'i  
phyir lhag ma'i gtor ma sbyin pa / ye shes kyi mkha' 'gro ma bsdus te  
dge zhing bkra shis par bya ba / cho ga lhag chad kha bskang ba'i phyir  
yi ge brgya pa brjod pa / las bsags pa 'bras bu dang ldan par bya ba'i phyir  
smon lam gdab pa / mdun bskyed kyi mgron gshegs su gsol te / gtor ma  
gtang ba / bsrung ba byas te las kyi rjes mi mngon par bya ba'o //

随行の儀軌については六つである。〔それらは〕外境の生類に対して〔その者た

ちが) 御事業に精勤するように残滓のバリ施与、智慧ダーキニーを集めて祝福の所作、儀軌の過不足を修復するために百字真言の読誦、積集した行為に果をもたせるために誓願の奏上、前面生起の賓客(智薩埵)に還着の奏上、バリを撒き救護を為して所作の痕跡を消去する所作である。

### I. 5. 3 (1) 生類への残滓の施与

dang po ni lhag ma mdun du bzhag pa la / ma da na cung zad khar 'thungs te lag pa 'bar ba'i phyag rgya bcas pa'i nang du ngag tu bhrūm zhes bya ba'am / yang na phaim zhes brjod pa dang bstun la gtor ma la kha phru btab / de nas yi ge gsum dang a kā ro'i sngags kyi byin gyis brlab / yang na om̄ u cchi ṣṭa ba liṃ ta bhakṣa sī swā hā zhes pa'i sngags de dag lan gsum mam bdun la sogs pa brjod / des lhag ma la dbang ba'i 'byung po thams cad tshim par bsam mo //

〔随行の〕第一は、前に置いた残滓に向かって、酒を少しだけ口に含み火炎の印契 (*juālāmudrā*) [を縛した] 手の中に言葉で *Bhrūm* と言うか、または *Phaim* と唱えるのに合わせてバリに口から霧にして撒け。次に、〔*Om̄ Āh Hūm* の〕三文字と「A 字〔は一切諸法の門なり〕」のマントラで加持する<sup>(59)</sup>か、あるいは「*Om̄* 残滓のバリを喰らえ、*Svāhā*」というマントラ、それらを三返または七返など唱えよ。それにより残滓を支配するすべての生類が満足すると思念するのである。

### I. 5. 3 (2) 智慧ダーキニーへの讃歎

de nas gnyis pa ye shes kyi mkha' 'gro ma bsdus shing byin gyis rlob pa dang bkra shis par bya ba'i phyir / rdo rje dril bu 'dzin pas / kolla i ri tṭhi zhes bya ba'i rdo rje'i glu dang / phun sum tshogs pa mnga' ba gser gyi ri bo 'dra / zhes bya ba la sogs pa bkra shis kyi tshigs bcad brjod / skabs 'dir mis byas pa'i glu dang bkra shis byas kyang cho gar mi 'gyur bas / sangs rgyas [134a] kyis gsungs pa'i glu dang bkra shis nyid dgos / lhag ma nang du gtong na gtor ma'i sngon du glu dang bkra shis brjod kyang 'gal ba med / phud dang lhag ma bsres te / lam gyi bzhi mdo la sogs pa'i phyi rol du gtong na / sam̄ pu ṭa nas 'byung ba bzhin rkang pa g'yas pa'i mthe bos dkyil 'khor bri ba dang / thod pa ltag sprod kyi ḍa ma rus g'yas

dang g'yon du bskor zhing brdungs la / las gang la 'chol ba'i mkha' 'gro  
 ma'i ming nas bton la / phrem hūm zhes brjod de dper na g'yo ldan ma la  
 las 'chol na g'yo ldan ma phrem hūm zhes brjod pa lta bu yin / de ltar  
 phyi rol gyi gtor ma thongs pa dang / nang du ye shes kyi mkha' 'gro  
 ma bsdu ba'i phyir rdo rje'i glu dang / bkra shis kyi tshigs bcad brjod /  
 gang ltar yang grib gnon gyi gdon bsrung ba'i phyir gtor ma la mar me  
 btsugs te gtang ngo // chos skyong la bstod cing phrin las bcol ba dang /  
 yon bdag gis yon dbul ba dang / bkra shis pa'i cho ga byed na lhag ma'i  
 gtor ma ma btang ba'i gong du bya'o // dam tshig gso ba la sogs pa'i cho  
 ga byed na yang skabs 'di'am / yang 'jig rten las 'das pa'i gtor ma bzhag  
 / gzhan thams cad btang ba'i rjes la bya'o //

次に〔随行の〕第二は、智慧ダーキニーを集めて加持と祝福を為すために、金剛杵と鈴を執って、「Kollairi t̥thi〔云々〕」という金剛歌 (*vajragiti*)<sup>(60)</sup>と「円満具足者の威光は金山の如く」<sup>(61)</sup>云々などという吉慶讃 (*maṅgalagāthā*) を唱えるべし。この際に、人が作った歌や祝福を為しても儀軌とはならないから、仏がお説きになった〔金剛〕歌と吉慶讃こそが〔この場では〕必要である。残滓を内に撒くとき、バリの前に歌と祝福を唱えたとしても齟齬はない。奉食と残滓を混ぜ合わせて、四つ辻などの外境に撒くときに、『サンプタ』で述べられている如く、右足<sup>(62)</sup>の親指で曼荼羅を描き、頭蓋鉢の上部を合わせたダマル太鼓を左右に回しながら打ち叩き、誰であれ御事業を依嘱したダーキニーの名前を先に言った上で、「Phrem Hūm」<sup>(63)</sup>と唱えるのである。例えば、Kambojīに御事業を依嘱するならば「g'Yo ldan ma (Kambojī) Phrem Hūm」と唱える如くである。このように外境のバリのためと、内に智慧ダーキニーを集めるために金剛歌と吉慶讃を唱えるべし。それはそうとして、食物を腐敗させる悪鬼<sup>(64)</sup>〔の害から〕防護のためにバりに灯明を点じて撒くのである。護法神の讃嘆と御事業の依嘱と施主の施物の奉獻と祝福の儀軌を為すならば、残滓のバリが撒かれる前に為すべし。三昧耶修復などの儀軌を為すときもこの機会か、または出世間のバリが置かれ他のすべてが撒かれた後で行うべし。

### I. 5. 3 (3) 三昧耶違犯の修復

gsum pa yi ge brgya pa brjod de / cho ga lhag chad kha bskang ba ni /  
 lus rdo rje thal mo snying gar sbyar te / sems kyis sdig pa thams cad



bshags pa dang / cho ga lhag chad kha bskang bar bsams la yi ge brgya  
 pa brjod de / ngag tu /  
 bdag ni mi shes rmongs pa ste // dam tshig las ni 'gal zhing nyams //  
 bla ma mgon pos bskyab mdzod cig // ces bya ba la sogs pa'i tshigs [134b]  
 bcad dang /  
 ma 'byor ba dang nyams pa dang // gang yang bdag rmongs blo yis ni //  
 bgyis pa dang ni bgyid stsal ba // de ni mgon pos bzod por mdzod //  
 ces pa dang / gang yang bdag las dang po pa'i rten gyi gang zag tu gyur  
 pas / ting nge 'dzin mi gsal ba dang / bying ba dang / rgod pa dang / cho  
 ga dang / yo byad ma tshang ba dang / lhag pa dang / nyams pa dang /  
 phyin ci log tu gyur pa thams cad bzod pa chen po mdzad du gsol zhes  
 brjod do //

〔随行の〕第三は百字真言の読誦である。儀軌の過多過少の修復については、身で金剛拳を胸に縛し、心で罪過のすべてを懺悔し、儀軌の過多過少が修復されると思念して百字真言を唱える。言葉で、「私は無知蒙昧にして三昧耶に違犯しました。グルである尊主よ、救護し給え」云々などの〔先に唱えた〕偈頌と、「相違と違犯と、何であれ劣慧の私が為したことと為すことにご辛抱し、尊主が寛恕し給わんことを」という文言と、「初業者が拠り所にする者となっている私による、不明瞭な三摩地と昏沈 (*styāna*) と掉挙 (*auddhatya*) と儀軌の資具<sup>(65)</sup>の不足と過剰と過誤と顛倒していることのすべてに大いなる寛恕を為し給え」という文言を読誦するのである。

#### I. 5. 3 (4) 誓願の奏上

bzhi pa las bsags pa 'bras bu dang ldan par bya ba'i phyir smon lam gdab  
 pa ni / rdo rje thal mo snying gar sbyar la /  
 rigs su skye dang dam tshig can // smyo med kye yi rdo rje ston //  
 bla ma la gus snying rjer ldan // skye zhing skye bar 'gyur bar shog //  
 lag pas rdo rje dril bu 'khrol // zab mo'i chos ni klog pa dang //  
 btsun mo'i khu ba mnyam zas can // skye zhing skye bar 'gyur bar  
 shog //  
 ces dgyes pa'i rdo rje las 'byung / bde mchog las / lha mo tshad ma dam  
 tshig tshad ma dang / des gsungs mchog tu tshad mar gyur pa ste / bden

par gyur pa 'dis kyang lha mo rnams kyis ni / bdag ni rjes su 'dzin pa'i  
 rgyur ni 'gyur bar shog / ces bya ba dang / sam pu ta las /  
 sems can thams cad bde gyur cig // sems can thams cad skyon med par //  
 gang gi lam gyis grol 'gyur ba // des ni sangs rgyas myur thob shog //  
 ces bya ba la sogs pa rgyud nas 'byung ba'i smon lam dang / 'jam dpal  
 dpa' bos ji ltar mkhen pa dang / la sogs pa mdo nas 'byung ba'i bsngo ba  
 dang / gzhan yang gang shes pa'i bsngo ba rnams 'khor gsum yongs su  
 dag pa'i tshul gyis dug med pa'i bsngo ba rgya chen po bya'o // gnas skabs  
 su tshe ring nad [135a] med / phun sum tshogs pa dang bkra shis pa la  
 sogs pa gang 'dod pa'i don gsol ba gdab bo //

〔隨行の〕第四である積聚した業に果をもたせるための誓願の奏上は、金剛拳を胸に縛して、「部族に生まれて三昧耶をもち、狂気はなく、ヘーヴァジラの教説〔を宣説し〕、グルを恭敬し、悲を具する者に生まれ生まれますように。手に金剛杵〔を持ち〕鈴を鳴り響かせて甚深の法を読み、女性の愛液を等しく口にする者に生まれ生まれさせ給え」<sup>(66)</sup>と『ヘーヴァジラ』の中で述べられている。サンヴァラ（『サンヴァローダヤ』Samvarodayatantra）の中では、「女尊は真理の基準なり。三昧耶は真理の基準なり。そのお方たちによって語られた言葉も最勝の真理の基準なり。この真理によって、この女尊たちが私を摂受なさる因となり給わんことを」<sup>(67)</sup>という文言と、『サンプタ』の中で、「一切衆生が楽となりますように、一切衆生に罪過無く、いかなる道によっても解脱し、それによって仏を速やかに獲得させ給え」<sup>(68)</sup>云々など〔といった〕タントラで述べられている誓願と、「文殊勇者がご存じのように」<sup>(69)</sup>等の経の中で述べられた廻向と、あるいは何であれ知っている諸々の廻向を三輪清浄の理趣によって毒の無い大廻向を為すべし。〔輪廻にある〕際には、長寿にして円満具足と祝福などの願うところの利益を懇願するのである。

### I. 5. 3 (5) 曼荼羅の奉送

lnga pa mdun bskyed kyis mgron gshegs su gsol ba ni / yi ge brgya pa  
 brjod pa'i mthar /  
 om khyed kyis sems can don kun mdzad // rjes su mthun pa'i dngos grub  
 stsol //  
 sangs rgyas yul du gshegs nas kyang // slar yang 'byon par mdzad du

gsol //

zhes mdun bskyed kyi ye shes pa gshegs su gsol / sprul pa bdag la bsdu'o  
/ bdag bskyed kyi ye shes pa gshegs su gsol ba rnams rnal 'byor chen po'i  
lugs la mi dgos /

〔随行の〕第五である前面生起〔させた曼荼羅〕の賓客に還着の奏上をすることは、百字〔真言〕を読誦した終わりに、「Om 汝が有情利益を為し給わんことを、随順する悉地を与え給え。仏の境界にお帰りになっても繰り返しご来臨為さらんことを」<sup>(70)</sup>と前面生起〔させた曼荼羅〕の智薩埵に還着を奏上する。化作した〔三昧耶の〕尊格は自身に撰集せよ。我生起の智薩埵に還着を奏上する等の大瑜伽の作法については必要ない。

### I. 5. 3 (6) バリ供養

drug pa bdag nyid bsrung ste las kyi rjes mi mngon par bya ba ni / dgyes  
pa rdo rje ltar na rang thun mtshams kyi he ru ka dran par byas te / skye  
mched dang sku gsung thugs byin gyis brlab / bde mchog ltar na / sum  
bha ni'i sngags dang bcas pas se gol gyi sgras / phyogs mtshams bsrung  
ba dang / dpa' bo'i go cha dang / dpa' mo'i go cha dang / go cha chen po  
rnams kyis bsrungs te / rkang pa brgyad pa'i sngags kyi byin gyis brlabs  
la las kyi rjes mi mngon par bsdu te / ci bder gnas so // mjug gi cho ga  
bshad zin to //

〔随行の〕第六である自身を守護して所作の跡を見えなくすることは、ヘーヴェジラの如くならば、自らその期間、ヘールカの憶念を為して、処と身・語・心を加持する。サンヴァラの如くならば、「スンバ、ニ〔スンバ〕」のマントラと一緒に弾指の音で〔四〕方と〔四〕維を守護し、男性勇者の鎧と女性勇者の鎧と諸々の大鎧によって守護して八句のマントラで<sup>(71)</sup>加持した上で、所作の痕跡がなくなるように集めて、楽のままに住するのである。終結の儀軌を釈説し竟る。

### I. 6. 目的

spyi don drug pa dgos pa ni / bsod nams dang ye shes kyi tshogs thams  
cad 'dir 'dus te / rdo rje gur las / bsod nams dang ye shes kyi tshogs rgya  
mtsho rdo rje zhes bya ba'i ting nge 'dzin to zhes bya ba dang / 'dis ni rdo

rje mnyes par 'gyur zhes bya ba la sogs pa gsungs pas / sangs rgyas thams  
 cad mnyes / byang chub sems dpa' sa bcu la gnas pa thams cad / nyan  
 thos kyi gang zag brgyad / rang sangs rgyas dbang [135b] po rno rtul  
 gnyis / 'jig rten pa'i 'dod pa dang gzugs dang gzugs med kyi lha thams  
 cad / chos skyong ba'i srung ma nas bzung ste / dmyal ba yi dwags kyi  
 bar 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i mgron thams cad mnyes shing  
 tshim par bshad do // lung yi ge mangs pas ma bris pas rdo rje gur nyid  
 du blta bar bya'o // 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i dngos grub thams  
 cad kyang 'grub ste / brtag gnyis las /

gang du zos pas 'dod don kun // sgrub pa can gyi dngos grub 'gyur //  
 zhes bya ba dang / gzhan yang rgyud sde dpag tu med pa las phan yon  
 gsungs pas rgyud sde de dag nyid du blta bar bya'o //

総義の第六である目的は、福德と智慧〔の二〕資糧の一切がこの場に集まる〔からである〕。すなわち『金剛網〔タントラ〕』(Dakinivajrapañjaratantra)の中では、「福德と智慧の資糧〔が集まる〕金剛の海と名づける三摩地である」と言われる。「これによって金剛が歓喜する」云々などと説かれていて、一切諸仏が歓喜し、十地に住する一切諸菩薩、八大声聞、鈍根と利根の独覚たち、世間の欲界と色界と無色界の一切の諸天、護法の守護神から始まって地獄の餓鬼に至るまでの世間と出世間の一切の賓客が歓喜し満足すると宣説されるのである。聖教の文言が多くて書くことができないが故に『金剛網〔タントラ〕』自体に見るべし<sup>(72)</sup>。世間と出世間の一切の悉地も成就するのであって、『二儀軌』の中で、「どこであっても食することによって一切の欲望の内実を充足させる悉地となる」<sup>(73)</sup>と言われる。さらにまた無量のタントラ部の中で〔思議できないほどの〕恩恵が説かれているのでそれらのタントラ部自体に見るべきである。

## II. 論難者への論駁

spyi don gnyis pa rtsod pa spang ba la gsum ste / lta ba dang / sgom pa  
 dang / spyod pa la rtsod pa spang ba'o //

総義の第二である論駁については三つであって、見 (*dr̥ṣṭi*, *darśana*) と修習 (*bhāvanā*) と行 (*caryā*) に関する論駁である。

### II. 1 見に関する論駁

dang po ni 'phags pa nyan thos pa dag / thog mar theg pa chen po'i lta  
 ba nor te / de'i rgyu mtshan ni gzugs la sogs pa tshad mar grub bzhin du  
 / shes rab kyi pha rol tu phyin pa las / gzugs med tshor ba med ces bya  
 ba nas / rnam pa thams cad mkhyen pa'i sangs rgyas med ces bya ba la  
 sogs pa lung rigs dang 'gal bar bshad pa'i phyir dang / gnyis pa sgom pa  
 nor te rang nyid kyi lus ngag yid gsum so so skye bo yin bzhin du sangs  
 rgyas su bsgoms pa tsham gyis sangs rgyas su mi 'gyur ba'i phyir ro //  
 gsum pa spyod pa nor te rab tu byung ba lus ngag gi kun spyod gtsang  
 dgos pa la / gtsang ba dang mi gtsang ba mnyam pa'i phyir ro zhe na /  
 de'i lan so sor btab pa la gsum las / thog mar lta ba stong pa nyid la  
 skyon med de / gzugs la sogs pa snang ba 'gog na khyed bden [136a] mod  
 / bden pa 'gog pas skyon med do // 'di'i lan ni rgyas par mdo sde rgyan la  
 sogs pa theg pa chen po sangs rgyas kyi bkar bsgrub pa'i skabs su bshad  
 pa ltar shes par bya'o //

〔論駁の〕第一は、聖なる声聞たちが、先ず始めに大乘の見は誤謬である〔と  
 言う〕。その理由とは、色 (*rūpa*) などは量 (*pramāṇa*, 認識基準) によって成  
 立しているにもかかわらず、『般若経』の中で、「色は存在せず受 (*vedanā*) は  
 存在せず」から「一切種智者である仏は存在しない」云々に至るまでは聖教と  
 論理とに矛盾して説かれているからである。第二は修習 (観想) の誤謬であっ  
 て、自らの身語意の三つが凡夫でありながら仏として観想するだけでは仏には  
 ならないからである。第三は行の誤謬であって、出家者は身と語の一切が浄行  
 である必要があるにもかかわらず、清浄と不浄は等同である〔とする〕が故で  
 あると言うならば、その答釈は、それぞれ個別に答えられるが、〔その〕三つの  
 内で、始めに、〔大乘の〕見が空性であることについて〔大乘に〕過誤はない。  
 色などが顕現することを否定するならば、汝は正しいとしても、〔大乘は、色  
 などの〕真実 (*satya*) は〔量によって成立するとの見を〕否定するから過誤は  
 ない。この答釈は詳しく『〔大乘〕経莊嚴』<sup>(74)</sup>等の「大乘が仏説であることの成  
 立する章」(「成宗品」第二)において釈説されている如く知るべきである。

## II. 2 修習に関する論駁

gnyis pa bsgom pa la'ang skyon med de khyed kyang zad par sa la sogs  
 pa bsgoms pas sa la sogs pa'i ting nge 'dzin 'byung ba ltar / 'dir yang yi

dam gyi lha bsgoms pas / yi dam gyi lha'i ting nge 'dzin 'byung ba  
mtshungs so // de bzhin du nyan thos kyi keng rus bsgom pa la sogs pa  
thams cad spros te shes par bya'o //

〔論駁の〕第二は、修習についても〔大乘に〕過患はないのであり、汝も遍く地  
(*bhūmi*)などを観想するから、地などの三摩地が生じる如くに、この場合も守  
護尊を観想することによって守護尊の三摩地が生じることは〔それと〕同じ  
〔道理〕である。同様に、声聞の骨鎖観 (*asthisaṅkalā-bhāvanā*)<sup>(75)</sup>等の一切を  
戯論として知るべきである<sup>(76)</sup>。

## II. 3 行に関する論駁

gsum pa spyod pa la rtsod pa spang ba la gsum / mchod par bya ba'i yul  
la rtsod pa spang ba / dus la rtsod pa spang ba / yo byad la rtsod pa  
spang ba'o //

〔論駁の〕第三の行に関する論駁は三つで、供養する対象に関する論駁、時に  
関する論駁、資具に関する論駁である。

### II. 3. 1 供養の対象についての論駁

dang po ni nyan thos pa na re / rang nyid mchod pas sangs rgyas mchod  
par 'gyur ba mi 'thad de / lus mi gtsang ba las grub cing / sems chags  
sdang cin yin no zhe na / de ltar na khyed kyi bris sku yang mchod par  
mi 'thad de / lha bzo pa chags sdang can / tshon rtsi la sogs pa 'byung ba  
ma dag pa las grub pa'i phyir ro // de ltar yin yang sangs rgyas su mos  
pa byas pas bsod nams thob par mdo las gsungs so zhe na / de ltar na  
rang gi lus kyang sangs rgyas su bsgoms nas mchod pas sangs rgyas  
mchod pa'i bsod nams thob par mdo rgyud gnyis ka nas gsungs te /  
byams pa seṅge sgra'i mdo las /  
gang sangs rgyas mchod par 'dod pas bdag nyid mchod par bya'o // sangs  
rgyas kyi ring bsrel mchod par 'dod pa des / bdag nyid mchod par bya'o //  
zhes bya ba dang / ngan song sbyong rgyud las /  
rdo rje sems dpa'i gnas 'dug ste // thams cad zos te kun byas [136b]  
kyang //  
'grub 'gyur nyes pas ma gos na // snying rje ldan pas smos ci dgos //

zhes gsungs la / rgyud sde gzhan las kyang rgyas par gsungs te / yi ge  
mangs kyis dogs pas ma bris so //

〔行に関する論駁の〕第一については、声聞〔たち〕が「自らを供養することにより仏の供養になると言うのは不可能である。身は不浄から成立し、心は貪と瞋をもつものである」と言うとして、もしそうならば、汝の尊像でさえも供養〔の対象〕に相応しくなくて、〔その理由は〕仏師は貪と瞋をもち、顔料などは清浄でない〔地・水・火・風の四〕大種から成立したものである。〔声聞が〕「そうだとすると仏を信解するが故に福德が得られると経の中で説かれている」と言うのならば、もしそうならば、「己の身も仏と観想して供養することで仏を供養する福德が得られる」と経とタントラの両方で説かれている。『弥勒獅子吼経』(Maitreyamahāsimhanāda) の中で、「誰であれ仏供養を願う者は己を供養すべし。仏舎利供養を願う者は己を供養すべし」<sup>(77)</sup>とされている。『悪趣清浄タントラ』(Durgatipariśodhanatantra) の中で、「金剛薩埵の位に坐して、何を食べ何を為すと雖も成就して過失が身に着くことがないならば、悲を具えた者にとっては言うまでもない」<sup>(78)</sup>と説かれており、他のタントラや経の中でも詳しく説かれている。文言が繁多になるのを恐れて〔これ以上〕書かないでおく。

### II. 3. 2 時に関する論駁

gnyis pa dus la rtsod pa spang ba ni / sangs rgyas mchod pa'i dus snga  
dro yin gyi mtshan mor mchod pa mi 'thad ce na / khyed kyang tshes  
brgyad la sogs pa dus bzang po la lha 'du bas mchod pa'i dus bzang ba  
ltar / 'dir yang ye shes kyi mkha' 'gro ma 'du ba'i dus mtshan mo yin pas  
bzang ste / rdo rje mkha' 'gro las /  
yul 'di rnam kyis bu mo gang // sgrub pa po la dngos grub ster //  
rtag tu mtshan mor 'phyan pa dang // rtag tu mtshan mor 'du bar  
byed //  
mkha' spyod shin tu rnyed dka' ba'i // dngos grub chen po ster bar  
'gyur //  
zhes bya ba dang / gsang ba spyi rgyud las /  
lha yang nyi ma nub pa na // nges par byin gyi rlab kyis 'du //  
nyi ma shar bar ma gyur par // mchod nas gshegs su gsol ba shis //

zhes gsungs pas byin gyis rlob pa'i dus mtshan mo bzang bar gsungs so //  
gzhan yang nyan thos kyi ltung ba la dngos po gtso ba dang 'du shes  
gtso ba gnyis yod pa las / de la'ang snga dro dang phyi dro dang / 'bags  
pa dang ma 'bags pa dang / gsod pa dang rku ba la sogs pa'i sems kyis  
dmigs pa 'ba' zhid la 'du shes gtso ba yin / dper na snga dro'i 'du shes kyi  
s phyi dro zas zos kyang ltung ba med / phyi dro'i 'du shes kyis snga dro  
zos kyang nyes pa yod / skyes pa'i 'du shes kyis bud med la reg na ltung  
ba med / bud med kyi 'du shes kyis skyes pa la reg kyang ltung ba yod /  
bud [137a] med yin par shes kyang 'du shes bsgyur bas ltung ba med pa'i  
skabs kyang srid de / dkon mchog brtsegs pa'i mdo las / byang chub  
sams dpa' tshogs can rab mchog gis / phyi rol sa'i khams dang nang gi  
sa'i khams su gcig pa'i chos kyi sgo des bud med kyi lag pa nas bzung ste  
/ khri'i steng du 'dug pa la kun dga' bo ma dad pa skyes / de'i tshe byang  
chub sams dpas rdzu 'phrul bstan nas / kun dga' bo'i log par rtog pa zhi  
bar byas / de lta bu la ltung ba med par gsungs so // de bzhin du nam  
mkha' lding du bsgoms te dug zos kyang nyes pas mi gos la / khyad par  
du bcud len du 'gro / bsgom ma shes na 'chi ba ltar / de bzhin gshegs pa'i  
dkyil 'khor du bsgom shes na kha zas zos pa sangs rgyas kyi rgyur 'gro /  
ma shes na ngan song gi rgyur 'gyur te / de nyid slob dpon Ā rya de bas  
/  
nam mkha' lding du bsgoms pa yis // dug rnam thams cad za bar byed //  
ces bya ba dang /  
lcags kyi gong bu chung ngu yang // chu yi gting du 'bying bar 'gyur //  
lcags gong snod du byas nas ni // thams cad sgrol ba'i gru ru 'gyur //  
zhes gsungs pa ltar ro //

〔行に関する論駁の〕第二である時に関する論駁は、〔声聞が〕「仏供養の時は朝であって、夜に供養するのは相応しくない」と言うならば、汝にとっても八日などが良い時であるのは、尊格が集まるが故に供養の時として良いように、ここでも、智慧ダーキニーが集まる時は夜であるから〔夜に供養するのが〕良いのである。『金剛荼迦』(Vajradākatantra)の中で、「この地方の娘で行者に悉地を授ける者はいつも夜に徘徊して、常に夜に集会するのであり、〔この者たちによって〕非常に獲得し難い空行といった大悉地が与えられる」<sup>(79)</sup>と言わ



れている。『〔一切曼荼羅総儀軌〕秘密タントラ』(Guhyatāntṛa)の中で、「尊格も太陽が沈む時に必ず加持によって集まる。太陽が昇っている間は供養してからお帰り願うのが良い」<sup>(80)</sup>と説かれているから、加持の時は夜が良いと言われているのである。さらにまた声聞の墮罪については、事物に基づくものと想念に基づくものの二つがある中で、それについても朝と午後、汚れたものと汚れていないもの、殺と盗などの心が意趣することについてのみが想念に基づくのである。例えば、朝であるとの想念で夕暮に食物を食べても墮罪はなく、午後であるとの想念で〔あれば〕朝に食べたとしても過失がある。男性であるとの想念で女性に触れるならば墮罪はなく、女性であるとの想念で〔あれば〕男性に触れても墮罪がある。女性であると知ったとしても想念を転換することで墮罪がない場合もあり得るのであって、『宝積経』(Ratnakūṭasūtra)の中で、衆尊〔王〕菩薩が外の地大と内の地大は何であれ同一であるとのその法門の故に、〔その〕女性の手を執って床の上に坐ったのに対して阿難に不信が生じた。その時、〔かの〕菩薩は神変を示現して阿難の顛倒した分別を鎮めた。かくの如く墮罪はないと説かれている<sup>(81)</sup>のである。同様に、迦楼羅 (*garuḍa*, 金翅鳥) であると観想して毒を食べても過失が身に着くことはなく、殊勝にラサーヤナ (*rasāyana*) となる。観想を知らなければ死んでしまう如く、如来の曼荼羅における観想がわかれば食物を食べて仏の因となる。知らなければ悪趣の因となる。このことは、阿闍梨アールヤデーヴァ (*Āryadeva*) が、「迦楼羅であるとの観想によって一切の毒を食す」<sup>(82)</sup>と言い、また「鉄の塊は小さくても水底に沈む。〔しかし〕鉄塊を器に造れば一切〔有情〕を済度する船となる」<sup>(83)</sup>と説いているとおりである。

### II. 3. 3 資具に関する論駁

#### II. 3. 3 (1) 食物と飲物

yo byad la rtsod pa spang ba la gnyis las / thog mar bza' ba dang btung  
 ba la rtsod pa spang ba ni / nyan thos rnams na re / sangs rgyas mchod  
 pa'i yo byad dkar gsum mngar gsum la sogs pa dag pa'i yo byad yin gyi  
 / sha chang la sogs pa ma dag pas mchod par mi rigs so zhe na / dge  
 sbyong dang gtsang sbra'i rnam pa can gyis sangs rgyas mchod pa'i rdzas  
 dkar gsum dang mngar gsum dang chu la sogs pa yin mod / [137b] ye shes  
 kyi mkha' 'gro ma mchod pa la / sha dang chang la sogs pa dgos pa yin

te / ye shes kyi mkha' 'gro ma sdud pa'i rten 'brel yin pa'i phyir ro // dper  
 na ngang pa sdud pa la chu'am / bung ba sdud pa la me tog gam / sha  
 sbrang sdud pa la sha dgos pa lta bu'o // gzhan yang dngul chu dang rdo  
 chu la sogs pa ma shes na nad du 'gyur la / shes na tshe nyi zla gnas kyi  
 bar du thub pa'i bcud len du 'gyur ro // de bzhin du sha lnga bdud rtsi  
 lnga yang de nyid ma shes na ngan song gi rgyur 'gyur la / shes na sangs  
 rgyas kyi rgyur 'gyur ro // gzhan yang 'bras bu gsum pa la sogs pa'i bcud  
 len gyis / 'chi bar yang mi nus / tshe nyi zla gnas kyi bar du gnas par  
 yang mi nus / de bzhin du dkar gsum la sogs pa zos pas dmyal bar 'gro  
 ba'i rdzas kyang min / sangs rgyas pa'i rdzas kyang ma yin te / slob  
 dpon Nyi ma sbas pas /

gang zhig gnod par byed nus pas // de yis phan par byed kyang nus //  
 nyi mas skem byed char nyid kyang // 'bebs par nus kyis zla bas min //  
 zhes gsungs pa ltar ro // des na sha lnga bdud rtsi lnga yang / rnyed sla  
 la kha na ma tho ba med / ye shes kyi mkha' 'gro ma rnams kyis byin  
 gyis rlob ces yon tan gsum ldan du gsungs pa yang de yin no //

〔行に関する論駁の第三である〕資具に関する論駁については、二つある内で、始めに食物と飲物に関する論駁は〔以下の如くである〕。声聞たちが言うに、「仏を供養する資具は三白（牛乳・酪・酥油）と三甘味（氷砂糖・黒砂糖・蜂蜜）などの清浄な資具であるが、肉や酒などは不浄であるから供物として相応しくない」と言うならば、沙門や清浄な行相を具えた者による仏供養の財物は三白や三甘味と水であるとしても、智慧ダーキニーの供養に関して言えば、肉と酒などが必要であり、〔それが〕智慧ダーキニーを集める条件だからである。例えば、鷲鳥を集める場合は水、また蜂を集める場合は花、さらに牛虻を集める場合は肉が必要な如くである。あるいは、水銀や石油など〔の性質〕を知らなければ〔接触すると〕病むのに対して、知っておれば寿命が太陽と月が存在する間に匹敵するラサーヤナとなるのである。同様に、五肉と五甘露も真実を知らなければ悪趣の因となるのに対して、知っておれば仏の因となるのである。あるいは、三果<sup>(84)</sup>などのラサーヤナによって死ぬこともできない。太陽と月の存在する間、寿命が存続することもできない。同様に、三白などを食することは墮地獄の処方でもなければ、仏教徒〔に必須〕の処方でもない。阿闍梨スールヤグプタ (Sūryagupta) が、「何であれ害することができるものは利益を為す

こともできる。太陽は乾燥させ、雨も降らせるが月はできない」<sup>(85)</sup>とお説きになった如くである。従って、「五肉と五甘露も得ることは容易であって罪過はない。智慧ダーキニーたちが加持する」と『有三功德』<sup>(86)</sup>で説かれているのもそういうことである。

### II. 3. 3 (2) 器と装飾

gnyis pa snod dang rgyan la rtsod pa spang ba ni / nyan thos na re snod  
 dang nya phyis dang dung chos la sogs pa bzang / rgyan yang mu tig  
 dang ba so la sogs pa bzang / sradd bu yang dar skud la sogs pa bzang la  
 / khyed ci nas kyang snod thod pa / rgyan mi rus / sradd bu mi'i skra la  
 sogs pa mi gtsang ba kho na la byed pa mi 'thad do zhe na / de la 'di [138  
 a] 'dri'o // mi bzang ngam / dud 'gro bzang / mi lus bsod nams las grub  
 pas ches bzang / dud 'gro sdog pa las grub pas ngan no zhe na / de ltar na  
 bsod nams las grub pa ngan na skra dang rus pa ngan la / sdog pa las  
 grub pa'i rus ba bzang pa'i rgyu mtshan ci yin / sems rnal du phob la  
 soms shig / de nyid bde mchog la sogs pa'i rgyud nas /  
 dung dang nya phyis mu tig sogs // gsum par rgyu las byung yin na //  
 chos kyi sku yi lus can gyi // thod pa la ni su zhig smod //  
 dpa' bo thod pa'i phreng ba can // mchod phyrir thogs dang dag byed  
 kyang //  
 dam pa'i chos kyi rim pas gsungs //  
 zhes gsungs pa ltar ro // des na gsang sngags kyi lta ba dang / bsgom pa  
 dang / spyod pa thams cad dngos po stobs zhugs kyi rigs pas grub po  
 zhes kho bo'i bla ma rdo rje 'chang chen po nyid gsung ngo // 'di dag gi  
 lung rigs rgyas pa / slob dpon 'phags pa yab sras kyi gzhung dang / slob  
 dpon Sangs rgyas ye shes zhabs kyi bdag grub pa la 'jug pa dang / slob  
 dpon Zhi ba 'tso'i de kho na nyid grub pa la sogs pa gsang sngags kyi  
 grub mtha' rigs pas bsgrubs pa de dag tu blta bar bya'o //

二つ目の器と装飾に関する論駁は〔以下の如くである〕。声聞が、「器として真珠母貝 (*śuktikā*) や螺貝 (*śaṅkha*) などは良い。装飾も真珠 (*muktā*) や象牙などは結構である。糸も絹糸などは良いが、汝が、器は頭蓋鉢、装飾は骨、糸は人間の髪などといった不浄な物だけを用いることは絶対にいけない」と言

うならば、それについては以下のとおりである。人が良いのかあるいは畜生が良いのか、人の体は福德から成立したから大いに良くて、畜生は罪過から成立したから悪いと言うならば、そうとして、福德から成立したものが悪いならば〔人の〕髪や骨が悪く、罪過から成立した〔畜生の〕骨（真珠や象牙）が良いと言う理由は何なのか。心を落ち着けて熟慮せよ。このことは、『サンヴェアラ』などのタントラの中で、「螺貝と真珠母貝や真珠などが〔業と煩惱と蘊の〕三つから成る因（*nimitta*）から生じるとすれば、法身の身体をもつ者の頭蓋鉢を一体誰が毀損できようか。髑髏鬘を身に纏った勇者が供養のために手にする浄化の道具（*pavitra*）も正法の次第として説かれる」<sup>(87)</sup>と述べられているとおりである。「故に、秘密真言の見と修習と行の一切は、事物に具わる必然的な論理によって成立する」<sup>(88)</sup>と私のグルである大持金剛者<sup>(89)</sup>御自身が仰ったのである。これらの詳細な聖教と論理は、阿闍梨聖父子の文献（聖者流）や阿闍梨ブッダ・ジュニャーナパーダ（*Buddha-Jñānapāda*）の『入我成就』<sup>(90)</sup>や、阿闍梨シャーンタラクシタ（*Śāntarakṣita*）の『真実成就』<sup>(91)</sup>等の秘密真言の宗義〔が説く〕論理によって証明されているから、それらを見るべきである。

### III. 儀軌の種類の区分

spyi don gsum pa cho ga'i rab tu dbye ba la lnga ste / gang zag gi dbye  
 ba / dus kyi dbye ba / lha'i rnal 'byor gyis dbye ba / dgos pas dbye ba /  
 mchod byas dbye ba'o // dang po la gsum ste / dpa' bo dang rnal 'byor ma  
 gnyis ka tshogs pa la tshogs kyi 'khor lo / rkyang pa so so la dpa' bo'i  
 ston mo dang / dpa' mo'i ston mo / gnyis pa dbang bskur rab gnas / sbyin  
 sreg [138b] la sogs pa'i mchod pa la tsa ru'i bza' ba / gsum pa dgyes rdor  
 bde mchog la sogs pa'i lha'i rnal 'byor mi 'dra ba du ma 'dus pa la mdza'  
 ba 'dus pa / bzhi pa 'jig rten pa'i gnod pa thams cad zhi bar bya ba'i phyir  
 sangs rgyas kyi thugs rje bskul ba'i don du / dkyil 'khor gyi lha thams  
 cad gar mkhan gyi tshul du bzhugs pa la / glu dang gar gyi sbyor bas  
 khro bo'i rgyal po bzhad gad dang sems gar mkhan gyi tshul gyis sangs  
 rgyas kyi thugs gnad du bskul te / sems can gyi sdug bsngal zhi bar  
 mdzad ba ni sangs rgyas kyi gar / lnga pa mchod byas dbye ba ni gnyis  
 las / 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i mkha''gro ma rnams kyi rten thod  
 pa dang dgra sta la sogs pa'i mtshan ma rnams bris te / gtso bor mchod

pa ni / rigs ldan ma mchod pa / dkyil 'khor gyi khang pa'i nang du de  
 dag mchod cing / yol ba'i phyi rol du grong pa'i chos kyis ma phog pa'i  
 bu mo lnga'am bdun nam / sum cu rtsa bdun la sogs pa lha grangs dang  
 mthun pa bsags pa la / bza' btung dang gos la sogs pa'i bsnyen bkur byed  
 pa la gzhon nu ma'i ston mo zhes ming 'dogs so // de dag gis ni rnal 'byor  
 bla na med pa'i rgyud dang / grub thob rnam kyi bstan bcos dang / bla  
 ma rnam kyi man ngag la brten nas / chos kyi rgyal po dpal ldan sa  
 skya pa chen po'i phyag len gyi rim pa bshad zin to //

総義の第三である儀軌の区分<sup>(92)</sup>に関しては五つであって、人の区分、時の区分、本尊瑜伽による区分、目的による区分、供養される対象による区分である。第一〔の人の区分〕については三つであり、勇者と瑜伽女の両方が結びついたものについては聚輪〔である〕。〔男女〕単独のそれぞれについては男性勇者の饗宴と女性勇者の饗宴〔である〕<sup>(93)</sup>。第二〔の時の区分〕は、〔聚輪〕は灌頂と善住式と護摩などの供養においては、*caru* (*cāru*)<sup>(94)</sup>の食物〔を享受する祝宴・お齋と結びつくのである〕<sup>(95)</sup>。第三〔の本尊瑜伽による区別〕は、ヘーヴァジラとサンヴァラ等の本尊瑜伽が同一ではない大勢が集まることについては親しい仲間の集会<sup>(96)</sup>である。第四〔の目的による区分〕は、世間の一切の障礙を鎮めるために、仏の悲を勧発する目的で〔男女瑜伽者が〕曼荼羅の一切の尊格〔に扮して〕善巧なる舞踏者の仕方で住する。そこで歌と舞踏を一緒にし、忿怒の王が巧みな喜笑と心が勇躍する舞踏者の仕方で仏の御心を的に勧発して、有情の苦を鎮めて頂くのが仏の舞踏である。第五の供養される者の区分は二つである。すなわち、〔一つは〕世間と出世間のダーキニーたちの所依である頭蓋鉢と戦斧など諸々の標幟を描いて、〔それらを〕本尊として供養するのが Rigs ldan ma (ダーキニー) の供養である。〔二つ目は〕曼荼羅殿の内での者たちを供養して、幔幕の外で聚落の法によって五人または七人あるいは三十七などの尊格の数と相応した処女の娘を集めた上で、食物と飲物と衣服などの承事を為すことについては童女 (*kumāri*) の齋と名づけるのである。

以上で、無上瑜伽タントラと成就者たちの論書とグルたちの口訣に依拠してから、法王であり吉祥にして偉大なるサキャ派<sup>(97)</sup>の作法次第を釈し竟る。

#### IV. 願文

dri med rgyud las ji ltar gsungs pa'i don / grub pa brnyes pa'i bla ma las

brgyud pa / rdo rje 'chang chen mi yi sku gzugs can / sa skyar bzhugs pa  
de yis bsdus te gsungs / de yi gsung rab cung zad mi gsal ba / gsol ba  
'debs pa dag gi [139a] ngor byas nas / de yi zhabs rdul gus pas len pa yi /  
kun dga'i ming can de yis gsal bar byas / dge ba 'di yis nam mkha'i mthas  
klas pa'i / lus can rnams kyis bsod nams ye shes tshogs / myur du  
bsgrubs te tshe 'di kho na la / rdo rje 'dzin pa'i sa la gnas par shog //

無垢なるタントラの中で説かれたとおりの意味を得成就者であるグルより相承し<sup>(98)</sup>、大持金剛が人間の姿を具えてサキャに住されたそのお方が纏めてお説きになった少し僅かが明瞭でないその善説を、要望する者たちに応えて、そのお方の御足の塵を恭しく頂いた Kun dga' [rgyal mtshan] という名をもつその者が明瞭にしました。この善行によって虚空の辺際に居る有情たちが福德と智慧〔の二〕資糧を速やかに成就して、まさに今生において持金剛の地に住みますように。

## V. 奥書

rnal 'byor bla na med pa'i tshogs kyī 'khor lo'i lag tu blang ba'i rim pa /  
chos kyī rgyal po rgyal mtshan gyī mthas rnam par brgyan pas mdzad  
pa cung zad mi gsal ba de / gsol ba 'debs pa dag gi ngor / dpal ldan Sa  
skya paṇḍi tas gsal bar byas pa yin no //

無上瑜伽の聚輪の実践次第。幢幡の辺際までも莊嚴なさる法王（タクパ・ゲルツェン）がお作りになった少し僅かが明瞭でないその著作を、要望する者たちに応えて、吉祥なるサキャパンディタが明瞭にされたものである。

## おわりに

筆者は〔静 2005〕〔静 2009〕でプトゥン（Bu ston Rin chen grub, 1290～1364）のガナチャクラ儀軌『大楽遊戯』（『プトゥン全集』vol.47 Ja.1～24a）の和訳を発表した。プトゥンはその中で、インド伝来の聚輪儀軌を受容して「チベットのグルの作法（bod kyī bla ma'i phyag bzhes）」<sup>(99)</sup>を立ち上げたグルたちに言及している。サキャ派との近い関係から、プトゥンは本稿で取り上げたサパンの聚輪儀軌を含めてサキャ派が作成し保持した聚輪儀軌も当然ながら熟知していたであろう。サパンは当儀軌末尾の願文で、彼の直近のグルである伯父タクパ・ゲルツェンが作った

Tshogs 'khor 'bring po (『聚輪中〔儀軌〕』)を下敷きにしたと取れる文言を述べている。しかし、師匠の著作に手を加えた程度という表現は、自分のグルに対する謙遜であろう。タクパ・ゲルツェンの聚輪儀軌は5フォリオ半程の小編であり、構成も比較的単純なものである。それに対して、サパンの当儀軌は13フォリオの分量であり、科文に出した如くに儀軌本体から論争部分を別立したダイナミックな構成をもつ。こうした構成はインド撰述の聚輪儀軌にも見ることはできない。まさしく、論客サキヤパンディタの面目が遺憾なく発揮された典籍となっている。「サキヤ派五祖」の内、サパンを挟んでタクパ・ゲルツェンとパクパの三人が聚輪儀軌を作っている。サキヤパンディタの当儀軌は、サキヤ派内部で聚輪儀軌の一つの規範的な意味をもったと思われる。サパンから二世紀の時を経たゴルチェン・クンガザンポ(Ngor chen kun dga' bzang po, 1382~1456)は、彼が作成したTshogs kyi 'khor lo'i cho go kun bzang rnam rol (『聚輪儀軌「普賢遊戯」』)<sup>(100)</sup>の重要な箇所、サパンの聚輪儀軌に二回も言及している。

今後は、当儀軌和訳の精度をさらに高めると同時に、サキヤ派の師たちが作成して宗内に伝承した諸聚輪儀軌の比較研究を進めていきたい。

#### 略号

サキヤ派全集: Sa skya pa' bka' 'bum, the Complete Works of the Great Masters The Sa sKya sect of the Tibetan buddhism, Bibliotheca Tibetica comp. by bSod nams rgya mtsho, Toyo Bunko, 1968 (東洋文庫本)

二儀軌S本: Snellgrove, D.L., *The Hevajra Tantra A Critical Study*, London Oriental Series 6, 1959.

『ブトゥン全集』: *The Collected Works of Bu ston*, Lokesh Candra (ed.) 1967.

松長梵本: 松長有慶『秘密集会タントラ校訂梵本』東方出版, 1978.

SU 津田本: Tsuda, S., *The Samvarodaya Tantra Selected Chapters*, 1974.

CIHTS: Central Institute of Higher Tibetan Studies in Sarnath.

RBTS: Rare Buddhist Text Series, CIHTS.

ŚPS: Śata-piṭaka series

#### 参考文献

今枝由郎(訳)『サキヤ格言集』岩波文庫, 2002.

北田 信「千年前の歌声: チャルヤーパダとカトマンドウのチャチャー歌伝承」『南インド古典学』4, 2009.

小谷信千代『法と行の思想としての仏教』文栄堂書店, 2000.

- 桜井宗信『インド密教儀礼研究』法蔵館, 1996.
- 「Cakrasaṃvarābhisamaya の原典研究: 梵文校訂テキスト」『智山学报』47, 1998.
- 「Prajñārakṣita の説く bāhyapūjā」『印度學佛教學研究』50-2, 2002.
- 櫻部建・小谷信千代(訳)『俱舍論の原点解明: 賢聖品』法蔵館, 1999.
- 静 春樹「プトゥンと『アバヤの聚輪儀軌』について: 聚輪儀軌和訳研究」『高野山大学大学院紀要』5, 2001.
- 「プトゥンのガナチャクラ儀軌『聚輪並びに勇者の饗宴の作法儀軌「大楽遊戯」』和訳研究: その1」『高野山大学密教文化研究所紀要』18, 2005.
- 『ガナチャクラの研究: インド後期密教が開いた地平』山喜房佛書林, 2007.
- 「プトゥンのガナチャクラ儀軌『大楽遊戯』和訳2」『密教文化研究所紀要』22, 2009.
- 杉木恒彦『サンヴァラ密教の諸相: 行者・聖地・身体・時間・生死』東信堂, 2007.
- 立川武蔵『西藏仏教宗義研究第一巻: トゥカン『一切宗義』サキャ派の章』東洋文庫, 1974.
- 田中公明『チベット密教』, 春秋社, 1993.
- 西藏仏教文化協会・ツルティム・ケサン(訳)『薩迦格言』文栄堂, 1994.
- チベット論理学研究会『チベット論理学研究』1~5, 東洋文庫, 1989~1993.
- 中山照玲「インド仏教終焉のころ」『成田山仏教研究所紀要』17, 1994.
- 袴谷憲昭・荒井裕明(校註)『大乘莊嚴經論』大蔵出版, 1993.
- 羽田野伯猷「Kāśmīra-mahāpaṇḍita Sakyasribhadra: チベット近世仏教史・序説」『チベット・インド学集成: 第一巻』法蔵館, 1986.
- 八田幸雄『真言事典』平河出版社, 1985.
- 伏見英俊「サキャパンディタ著: Thub pa'i dgongs gsal 研究序説: 「般若波羅蜜多章」をめぐって」『仏教教理 思想の研究』山喜房佛書林, 1998.
- 満久崇麿『仏典の植物』八坂書房, 1977.
- 密教聖典研究会「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodāya: 梵本テキストと和訳(2)」『大正大学総合仏教研究所年報』9, 1987.
- 目片祥子『「サキャパンディタ伝スンドーマ」について』『日本西藏学会々報』52, 2006.
- 森 雅秀「インド密教儀礼における水」『国立民族学博物館研究報告』15, 1991.
- 「インド密教におけるバリ儀礼」『高野山大学密教文化研究所紀要』8, 1994.
- 「インド密教におけるプラティシュター」『高野山大学密教文化研究所紀要』9, 1995.
- 山口しのぶ『ネパール密教儀礼の研究』山喜房佛書林, 2005.
- 山口瑞鳳『チベット 下』東京大学出版会, 1988.
- 山田龍城「心障清浄論(梵文・邦訳・藏文)」『文化』3-8, 岩波書店, 1936.
- 頼富本宏『密教仏の研究』法蔵館, 1990.
- Pandey, S. J., (ed.), *Cakrasaṃvaratantram with the vivṛti commentary of Bhavabhaṭṭa*, RBTS 26, Varanasi, CIHTS, 2002.
- Roerich, G.N., (tr.), *The Blue Annals*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1976 (1949)
- Sugiki, T., A Critical Study of the Vajradakamahātantrārāja (2) Sacred Districts and Practices Concerned, Chizan Gakuho, 52, 2003.
- Jackson, D., *The Entrance Gate for the Wise (section 3) : Sa skya Paṇḍita on Indian and*



*Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, vol.17, 2 parts, 1987.

Pradhan, P., (ed.), *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1975 (1967)

Rhoton, J. D., (tr.), *A Clear Differentiation of the Three Codes*, State University of New York Press, Albany, 2002.

## 註

- (1) サバンの伝記および事績についての研究では [Rhoton: 3~35] [Jackson: 15~37] が詳しい。最近の研究成果は [目片2009: 15~18] に詳しい。
- (2) [Jackson: 86~89] は、『サキヤ派全集』vol. 5 のリストに挙げられているサバンの著作114本を10の他の版本・写本と対照した表を作成している。サバンの著作は数多いが、短いものが多い。[Jackson: 57] はそこから10フォリオ以上の分量をもつ著作17編をリストアップしており、Tshogs 'khor cho ga はここでは No.13に挙げられている。
- (3) [立川: 62] [田中: 40]
- (4) そのような人物の一例として、シャーキャシュリーにも大きな影響を与えた金剛乗の比丘アバヤカラグプタは Vajrāvārī の中で以下のように述べている。[桜井1996: 317, 445]  
 福德の積聚や多聞等によって“一切法は幻や夢と同じで空性と一味である”と堅固に信解している者には比丘と持金剛の両律儀と矛盾しそうな傾向は全く存在しない。だからこそ世尊は「比丘を持金剛とすべきである」と仰ったのである。そしてこれは絶対に承認されるべきものである。
- (5) シャーキャシュリーの事績については [羽田野1986: 239~258] が詳しい。波羅蜜乗の哲学的側面、とくにシャーンタクシタとカマラシーラ師弟に特化される中観説を至上とする一種の原理主義からするシャーキャシュリーおよびサパン批判は [山口瑞鳳: 244~257]
- (6) シャーキャシュリーの巡錫地の一覧は [中山: 234~235fn.39]
- (7) [山口瑞鳳: 70~73]
- (8) 彼がパンディタと呼ばれるようになった由来については [目片2006: 66fn.1]
- (9) [田中: 39], サパンは修辞学・詩歌学・韻律学・演劇学・占星術の「小五明」にも通じていた。
- (10) 『サキヤ派全集』vol.5, No.2, p.61.2., [西藏仏教文化協会・ツルティム・ケサン: 244~245] [今枝: 200~201]
- (11) 『サキヤ派全集』vol.5, No.19, pp.155~167., 東洋文庫から『チベット論理学研究』が出版されている。
- (12) 『サキヤ派全集』vol.5, No.24, pp.297~320, 英訳は [Rhoton: 2002]
- (13) 『サキヤ派全集』vol.5, No.1, pp.1~50.
- (14) 『サキヤ派全集』vol.5, No.2, pp.50~61., 西藏仏教文化協会とツルティム・ケサンによる和訳『薩迦格言』、および今枝由郎による和訳『サキヤ格言集』が出版されている。
- (15) 仮説を立てそれを実験によって検証していく実証科学は、決して到達し得ない絶対的な真理に向かったの永久運動である。この点で、仏教哲学は正面から「勝義」を論ずることはできるが、それは実証的に検証し得ないが故に「折り合い」「落とし所」は学派・論師の数だけ存在するこ

ととなる。

- (16) [伏見: 131] は、「サパンは密教については多くを語らなかつたとされてきた」と述べて、事実とは異なる誤った意見がこれまで流通してきたことを指摘している。三乗として展開したインド仏教に関して、金剛乗を意図的に矮小化する見解はギリシャ神話に出る「プロクルステスの寝台」の類であり、歴史的事実を無視する謬見に他ならない。
- (17) サキャ派初期の五祖たちの著作を纏めた著作集のうちの最初の15巻。18世紀にデルゲ印経院が出版した全集のリプリント。
- (18) ペルツェク研究所編纂の『サキャ派全集(活字本)』は、註17のデルゲ版を底本として、Zha-lu 本と Lu-phu 本の2つの写本を校合している。
- (19) 当儀軌に出る「論難者」、つまり、当時のチベットで「声聞乗」の立場から聚輪儀礼を正法に反するとして批判を加えた人物の同定はできない。しかし、声聞乗と大乘(波羅蜜乗と金剛乗)は優に一千年を超えて論難し合ったのであり、それもお互いが相手の手の内を熟知した上で行ったのである。それは、中観派と唯識派の間で、また後者の有相派と無相派の間でもそうであった。仏教徒と外教徒との間には言うまでもない。従って、論者が論難者を想定してその所論に反批判を加える形で自説を展開する例は論書でよく見られる。当儀軌においてもサパンは聚輪の正当性を明瞭にするために、レトリックとして論難者を想定し、反批判を加えていると考えられる。
- (20) チベット語の gnas khang は文脈から会処と訳した。
- (21) Toh 418 Ña.26b6-7., 二儀軌 S 本 p.88(9)
- (22) テキストの khyod kyi dam tshig la ni を Toh 381 Samputatantra Ga.155a2に従って khyod ni dam tshig la ni で読む
- (23) テキストの rnal 'byor pa yis を Samputatantra に従って rnal 'byor ma yi で読む。
- (24) 「門衛阿闍梨への懇願の偈頌」は Toh 381 Samputatantra Ga.155a2-3では以下のとおりである。
- khyod ni dam tshig la ni khro bo sngon po mdzes / dngos grub phyag na dbyig to rin chen bcings pa 'dzin / kye dpal ldan dpa' bo 'du bar 'khor ba sgrol ba 'khums / mkha' mdzes rnal 'byor ma yi nang du bdag thong shig //
- (25) この「有情平等の偈頌」については[静2007: 299~315]
- (26) Toh 369にこの偈頌は見出せない。
- (27) 虚空にあるとする想念上の尊格たちの聚会をいう。
- (28) ここで言われている Uṣṇiṣa [cakravartin] のマントラが何を指すのかは不明。
- (29) 『真実撰経』『秘密集会』等に出る降三世明王(Trailokyavijaya)の真言である。Om śumbha niśumbha hūṃ gr̥ṇa gr̥ṇa hūṃ gr̥ṇāpaya gr̥ṇāpaya hūṃ ānaya ho bhagavan vidyārāja hūṃ phaṭ //
- (30) Om svabhāvaśuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāvaśuddho 'ham //
- (31) テキストの lce rtse thig le を文脈および『サキャ派全集・活字本』p.176L13に出る Zha lu 本の異読に従って thig le lce yi として読む。
- (32) 出典不明。
- (33) Toh 417 Ña.5a3., 二儀軌 S 本 p.12(8)
- (34) Toh 417 Ña.5a7., 二儀軌 S 本 p.14(16)

- (35) Toh 1225 mTsho skyes rdo rje (Saroruhavajra) 作 śri-Hevajrabhaḍarāgastotra-nāma を指す。同書奥書には、rje btsun dpal kye rdo rje'i bha ḍa rā ga'i bstod pa nyi shu pa zhes bya ba dngos grub brnyes pa'i slob dpon chen po mTsho skyes rdo rjes mdzad pa (Ña.29b 5-6) とある。
- (36) Toh 1533 dpal 'Khor lo bde mchog gi rgyun bshags rgyas pa, Za.93b5-7.
- (37) Toh 1427 śri-Bhagavadabhisamaya, Wa.191b3-5. [桜井1998: 11] の arcanamantra を指す。この「八句からなる世尊の根本真言」については、東北大学の桜井宗信先生にご教示を受けた。
- (38) サキヤ派二祖ソナム・ツェモを指す。『サキヤ派全集』vol.3, No.4 Bla ma'i rnam thar bstod pa khyod nyid ma Cha.167a5に slob dpon rin po che と出る。
- (39) 『サキヤ派全集』vol.2, No.26 dpal 'Khor lo bde mchog gi mchod phreng (pp.419~427)。この著作はその名称のとおり、サンヴァラ流儀に関して、各種の儀礼にユニットとして組み込まれて用いられる供養法儀軌の集成である。
- (40) 土地守護神については [山口しのぶ: 243n.20], [杉木2007: 104~106]
- (41) Om A kāro mukhaṃ sarvadharmāṇiṃ ādyanutpannatvāt //
- (42) 金剛乘十四根本墮罪の第十三は Toh 2478 rDo rje theg pa rtsa ba'i ltung ba bsdu pa では以下の通りである。  
dam tshig ji bzhin rnyed pa dag // mi bsten pa de bcu gsum pa // (Zi.179b2-3), [頼富: 444~463]
- (43) Toh 442 Ca.110b3., 松長梵本 p.41(44)
- (44) Toh 381 Ga.107b3-5取意。
- (45) 『サキヤ派全集』vol.5, No.111 dpal ldan sa skya paṇḍi ta chen po' rnam par thar pa, p.43 6.4.3に、kha che'i paṇḍi ta bsod snyoms pa chen po tshul khrims dang ldan zhing /と出る。[羽田野 1986: 240]。シャーキャシュリーは、Bhadradatta 作『聚輪儀軌』Toh2493を Kun dga' rgyal mtshan dpal bzang po とチベット語に翻訳している。このチベット人共訳者こそ、具足戒を受けて dpal bzang po (śri-bhadra) を名前に新たに付け加えたサキヤパンディタに他ならない。[Rhoton: 12]。サバンが自らの聚輪儀軌をインド伝来の由緒ある作法であると誇るのも十分に肯けることである。
- (46) [森 1995: 115~131]
- (47) Toh 418 Ña.27a1-2., 二儀軌 S 本 p.88(13)
- (48) Toh 381 Ga.152b7-153a2.
- (49) [桜井 2002: 841~845] [山口しのぶ: 164]
- (50) Toh 418 Ña.27a1-2., 二儀軌 S 本 p.88(12)-(13)
- (51) Toh 1224 Padmākara 作 Samayapañca Ña.41a7-43a1.
- (52) Toh 1230 Ḍombiheruka 作 Yogayoginyasādhāraṇopadeśa Ña.41a7-43a1.
- (53) Toh 418 Ña.19a7-b1., 二儀軌 S 本 p. 62 (67)
- (54) Toh 418 Ña.19a2-4., 二儀軌 S 本 p.60(56)-(60)
- (55) Toh 368 Ka.225a4., [Pandey 2002: 97]
- (56) Toh 418 Ña.19b6-7., 二儀軌 S 本 p.62(10)-(11)
- (57) Toh 418 Ña.20a1-2., 二儀軌 S 本 p.64(13)-(14)

- (58) Toh 1231 Ganacakravādhī Ña.44b4-5., [Sugiki 2003: 97]
- (59) 文脈から kyis で読む。
- (60) Toh 418 Ña.19b4., 二儀軌 S 本 p.62(6), この金剛歌は千年の時を超えて現在もネワール仏教のサークルで唱われている。[北田2009: 222~223]
- (61) [桜井 1996: 332] [密教聖典研究会 1986: 242~243]
- (62) Samputatantra では左足となっている。Ga.154b7-155a1.  
mtshan mo bzhi mdo dag tu ni // rkyang pa g'yon pa'i mthe bong gyi //
- (63) Toh 381 Ga.154b7-155a1.
- (64) 『翻訳名義大集』 p.318 (No.4763) では、skt. Chāyā と出る。Apte: Sanskrit-English Dictionary, p.720には、chāyaka は causing nightmare とある。『藏漢大辞典』 p.399では grib gnon gyi gdon は悪夢鬼と出る。しかしここでは文脈から“Tibetan-English Dictionary” p.77の悪鬼の意味で取る。
- (65) テキストの cho ga dang / yo byad を文脈および『サキヤ派全集・活字本』 p.185L2に出る Z ha lu 本の異読に従って cho ga'i yo byad で読む。
- (66) 二儀軌 S 本 p.90(6)-(7)
- (67) Toh 373 Kha.274a7., SU 津田本 p.99 (28)
- (68) Toh 381 Ga.153a4-5.
- (69) 出典箇所不明
- (70) [森1994: 195]
- (71) 文脈から kyis で読む。
- (72) Toh 419 Ña.60b6-61a6.
- (73) Toh 418 Ña.26b5., 二儀軌 S 本 p.88 (6)
- (74) Toh 4020
- (75) Toh 4090 Abhidharmakośabhāṣya Khu. 961-10a3. [Pradhan: 337~338] [櫻部・小谷: 79~85], 『阿毘達磨俱舍論』第二十二「分別賢聖品第六之一」大正蔵 vol.29, p.117b-c.
- (76) [小谷: 284~286] は、有部の阿毘達磨論書で説かれる骨鎖観(不浄観)を例に挙げて、有部の修習と瑜伽行派の修習の思想的相違を述べている。
- (77) Toh 67 Ca.103b1-6.
- (78) Toh 485 Ta.123b5-6., [Skorupski 1983: 218]
- (79) Toh 370 Kha.50b2-3.
- (80) Toh 806 Wa.143b1-3, 『サキヤ派全集』 vol. 5, No.24『三律儀細別』 Na.19a5.
- (81) Toh 82 Cha.35a5-36a7.  
ārya-Sarvabuddhamahārahasyopāyakaśalya-Jñāottarabodhisattvapariṣcchāparivartanāma mahāyānasūtra, 『大宝積経』「大乘方便会第三十八之一」大正蔵 vol.11. pp.595c-596a.
- (82) [山田: 19 (31)]
- (83) [山田: 23 (49)] これと類似した比喻を世親も『俱舍論』「賢聖品」で言及している。[Pradhan: 357] [櫻部・小谷: 217]
- (84) 『藏漢大辞典』 p.1994に'bras bu gsum (三果) は、a ru ra dang / ba ru ra / skyu ru ra bcas gsum と出る。『仏典の植物』には、仏典によく引用される重要な「果薬」であり、それぞ

れ訶梨勒 (*haritaki*, ミロバラン) 果、毛訶子 (*vibhotaka*, セイタカミロバラン) 果、菴摩勒 (*āmalaka*, アンマロク) 果を指すと出ている。サパンも『善説集』No.46 p102b5-6で「偉大な人の役に立てば、例え僅かなことでも実りがある。法王に菴摩勒果を一つ献じた者は王子と同じ扱いを受けた」と説いている。[西藏仏教文化協会・ツルティムケサン: 28]

(85) Toh 4331 *Gāthakoṣa-nāma* No.120a5-6.

gang zhiḡ chad pas gsod nus pa // de nyid phan par byed kyang nus //  
nyi mas skems byed char nyid kyang // 'bebs par byed kyi zla bas min //

サパンも『善説集』No.200 p110a4-5で「害することができる者は益することもできる。処刑できる王は善政もできる」と説いている。[今枝: 92]

(86) *Ratnākaraśānti* の著作 *Guṇavati-śrīmahāmāyāṭīkā* のチベット語題名は *Yon tan ldan pa* の語をもち、その第三章には五肉・五甘露成就についての記述が見られる (Toh 1623 Ya.195 b7-201a2)。しかし筆者には、*Yon tan gsum ldan* の名をもつこの典籍は不明である。

(87) Toh 368 Ka.234b7-235a1., [Pandey 2002: 514~515]

(88) 典拠不明。聖教と論理が仏教徒の認識基準であることについてサパンは『三律儀細別』Na.42 b5-6 で以下のように述べている。

de na sangs rgyas bstan pa mchog // nges don tshad ma yin par gzung //  
yang na dngos po stobs shugs kyi // rigs pas grub pa tshad mar gzung //

(89) ここに出る「グル」とは彼の伯父でサキャ派三祖タクパ・ゲルツェンを指すと思われる。サパンはこの伯父から波羅蜜乘・金剛乗の多くを学んだ。

(90) Toh 1860 *Ātmasāadhanāvātāra*.

(91) Toh 3708 *Tattvasiddhi-nāma-prakarāṇa*

(92) この節 (儀軌の区分) はその前の二つの節 (聚輪の方規・論難者への論駁) に比べると、記述が極めて簡略であり、全体的な整合性を欠いている感は否めない。それを意識してであろうか、ゴルチェンの聚輪儀軌『普賢遊戯』は、サパンのこの節の構成を踏襲して、インド撰述の典籍も引用しながら五項目の内容を詳細に記述している。『サキャ全集』vol.10, No.96, Ga.144a3-145b2.

(93) Toh 2494 *Gaṇacakravādhicintāmaṇi* Zi.253b7-254a2.

(94) 男女瑜伽者の集会において口にされる三昧耶食 (*sacramento*) としてタントラや註釈書にはよく見られる用語であり、ここでは甘露であると思念された乳粥を指す。

Toh 1198 *Āmnāyamañjari* Cha.150b3.

'du ba der tsā ru'i bza' ba ni bdud rtsir byas pa'o //

『供養鬘』vol.2 No.26, 154a5.

de nas rdzas de dag phyed du byas te / phyed ni snod du bzhag / phyed ni tsa ru'i bza' ba byas la bsre bar bya'o //

(95) テキストの省略された記述からではこの箇所の詳細は不明。ところで、プトゥンの『大楽遊戯』には、「[聚輪は] とくにタントラ法筵の際と灌頂や善住式の際に為すべしと説かれている」とある (『プトゥン全集』vol.47, Ja.3a6)。またゴルチェンの『普賢遊戯』には以下のように出る。  
dus kyi sgo nas dbye na / sbyin sreg dang / rab gnas dang 'brel ba las / dga' ston nam tsa ru'i bza' ba 'dogs zhes gong ma dag bzhed la / slob dpon Abha yas ni / 'o thug cho ga bzhin

bsgrubs nas 'gyed pa la tsa ru'i bza' bar bzhed do // 『サキャ派全集』vol.10, Ga.144b2-3.

(96) Toh 366 Ka.184a6-7.

tshogs kyi 'khor lo dam pa ni // mdza' ba thams cad 'dus pa ste //

sangs rgyas kun gyi brda dag gis // de bzhin mdza' bar 'dus par gsungs //

この箇所ではサパンは本尊瑜伽を異にする参加者の場合しか述べておらず、それでは区別にはならない。ゴルチェンの『普賢遊戯』は、さらに本尊瑜伽を等しくする男女瑜伽者たちによる聚輪を「我生起」と「前面生起」の二つの方規に分けて述べている。『サキャ派全集』vol.10, No.96, Ga.144b3-5.

(97) この箇所は「法王である吉祥なるサチェン〔クンガニンポ〕と読むことも可能である。しかし、サチェンの著作を集めた『サキャ派全集』vol.1中に聚輪儀軌を見出すことはできない。詳細な供養法の著作はソナム・ツェモの『供養鬘』で、聚輪儀軌はタクパ・ゲルツェンの著作として見在することから、サパンはここでサキャ派が蓄積し伝承した実践次第一般を念頭に置いていると理解できる。

(98) サパンの直近のグルであるタクパ・ゲルツェンは、自作の『聚輪中〔儀軌〕』の末尾で、「ヴィルーパより相承し来って、ソナム・ツェモにまで至る」と聚輪作法の背景に触れている。『サキャ派全集』vol.3, No.19, Ja.113a1-2.

(99) [静2007: 354]

(100) 『サキャ派全集』vol.10, No.96, Ga.143a2-151b4.

## 付 記

拙論の執筆に当たり、関西大学文学部の伏見英俊先生から、サキャバンディタを始めとするサキャ派祖師たちの著作のコピーを戴いた。同時に貴重な知識・情報をも頂戴できた。ここに記して感謝します。

当儀軌は、和訳を志した筆者が長年にわたり悪戦苦闘したテキストである。この場を借りてご教示頂いた多くの方に感謝を申し述べたい。とくに、「論難者への論駁」箇所の読解に際しては、高野山大学名誉教授である蜜波羅鳳洲先生のご教示を仰いだ。ここに記して謝意を表します。

## <キーワード>

サキャバンディタ(サパン) ガナチャクラ(聚輪) ヘーヴァジュラ サンヴァラ サンプタ  
シャーキャシュリー